

# MAGYAR ELEMÉK A DÉLI SZLÁV NYELVEKBEN.

I. A nyelveknek egymásra való hatása nem történik mindig egyoldalúlag. A népeknek azon szoros érintkezése, melyet minden nyelvbéli kölcsönvétel feltételez, már eleve is természetessé teszi, hogy egy műveltségben aránylag hátramaradott nép is gyakorolhat bizonyos viszonyos ellenhatást a népre és nyelvére, melytől műveltsége első elemeit s kultúrszavait elsajátította. De különösen áll ez az eset, ha a szellemileg befolyásolt népnek vannak egyes nemzeti, sajátos ügyességei, melyek tekintetében a reá hatást gyakorló fölött kitűnik, vagy — a mi szintén gyakori — ha politikai és társadalmi viszonyai helyezik emennek föléje. Az orosz általában nagy mértékben szolgáltatott jövevényszókat az altaji nyelveknek; a magyart kivéve, minden ugor nyelvben kimutathatók elemei s a tatár nyelvek jó része is megőrizte az e népek között lezajlott százados súrlódások nyomait. Azonban félre ismerhetetlenül mutatkozik az ellenkező irányú kölcsönzési befolyás is azon számos török átvett szóban, mely az orosz nyelv szókinésében található s egyes szólásokban, melyeknek mást, mint ugor eredetet aligha tulajdoníthatunk, (minő pl. az, hogy a szlávos *имѣю* «habeo» helyett az *у меня есть*, finn „*minulla on*“-féle kifejezésmód van használatban). Még nagyobb arányban tűnik eléink e viszonyos kölcsönzési áramlat a szláv s altaji nyelvcsoporthoz két más tagja, a szerb (úgyszintén bolgár) és oszmán török nyelvek között. A déli szlávok sok tekintetben volt közvetítője az európai törökségnek a nyugati műveltséggel s nem egy szava került épen amannak révén nyelvébe; de ezekkel ellentétben százakra rúg azon déli-szláv kölcsönzők száma, melyek a törökségből jutottak oda emennek nem magasabb szellemi fejlettsége,

hanem politikai és társadalmi fensőbbsege következtében. Ilyen kölcsönös egymásra hatás tényét lehet megállapítanunk a magyar és szláv nyelvek viszonyában is. Eddigelé ha nem is teljesen kielégítőleg, de mindenesetre méltatva volt e viszony kérdésének azon része, mely a szláv nyelveknek a magyarra irányult hatására vonatkozik; beható nyomozások alapján kitűnt, hogy az európai civilizáció megismertetésében a déli szlávok voltak első mesterünk. De egyáltalában nem irányult a figyelem a kérdésnek másik részére, hogy t. i. vajjon azon évezredes együttlét, mely e két faj történetét együvé fűzi, s melynek folyamában a magyarság a mellett, hogy állandóan az uralkodó elemet képezte, egyes kulturai tényekben pl. mezőgazdaságban s némely iparágban felül is múlta mestereit — vajjon nem hagyta-e ez meg a maga nyomát a szlávok nyelvében is, nem találhatók-e benne magyar eredetű elemek? Pedig e kérdés korántsem jelentéktelenebb az előbbinél; mert ha elfogadjuk bizonyos kriteriumok döntő erejét a nyelvbéli hatások nagyságának megítélésében, úgy van okunk, melynek alapján vélhetjük, hogy a magyarság hatása, ha nem is nagyobb, de legalább nem sokkal is csekélyebb fokú a szlávokénál. Ez t. i. azon tény, hogy míg a magyarban összesen csakis egy ígét bizonyíthatunk kétségtelenül szláv eredetűnek, addig csak a déli-szláv nyelvek szókincsében 14 ige és 3 kötőszó fordul elő, melyeknek magyar részről való származása elvitázhatatlan — mi elég nyomós körülmény, hogy egy másiknak erejét, mely szerint a magyarból átment szavak csak harmadrésznyi számát teszik ki a szláv kölcsönzőknak, ellensúlyozhassa.

De bármily kevésbé is volt méltányolva a feladatnak ezen része, nem mondhatjuk, hogy minden előmunkálat nélkül állunk. Legalább ilyenekül tekinthetjük a szláv-magyar egyezéseknek mindazon összeállításait, melyeket a szláv hatás kutatói is kútforrásaikúl vallanak, s melyek nem tekintve a szempontra, hogy sok esetben a magyar is lehet kölcsönadó fél, általában oly kritikátlanul járnak el a gyűjtött anyag feldolgozásában, hogy a magyar hatás vizsgálója is haszonnal tanulmányozhatja. Már Verancsicsnál is — ki tudvalevőleg 1595-ben megjelent szótárának függelékében korához képest csodálatosan kevés hibával állította össze dalmát-magyar egyeztetéseit — több hasznavehető adatot találunk tárgyunkra nézve. Ott leljük már meg a magyar

*beteg, bírság, kép, kutya, lopó, ország, rovás, sátor, város* megfelelő szláv kölcsönszavait. Már sokkal kevésbé jelentősek a debreczeni grammatika és Gyarmathi gyűjteményei, de annál inkább kiemelendő mint hálás forrás Dankovszky, kinek czélunkhoz képest éppen hibája vált jelességévé, a mennyiben figyelmét nehezen kerülhette ki magyar szó, melyre a «slavica primitiva» bélyegét rá süthette s így még a legvilágosabban magyar eredetű szó mellé (pl. *bánt-, enged-, viraszt-*) sem mulasztotta el a megfelelő — véleménye szerint eredetibb — szláv alakot oda tenni. Nem így Leschka, ki jóval előbb megírt Elenchus-ában kora nyelvtudományi viszonyaihoz képest megemlítésre méltó tiszta felfogással lép elének a nyelvek egymásra való hatását és a kölcsönszók természetét illetőleg. Ő sem ment ugyan a tévedésektől, s mint a részletes tárgyalásból kitűnik, éppen ezeknek vettük kiváló hasznát; de hogy általában mily helyes elveket vall, jellemzőn mutatja azon nézete, melyet műve védelmében a debreczeni grammatika ellen hoz fel; a «testrészek»-ről szólva ugyanis kimondja, hogy «In hisce nullum est peregrinum, quia hæc omnia iam in Scythia habuerunt maiores Magyarorum; sed simul ac artibus, opificiis et oeconomiae semet dediderunt, illico ab aliis gentibus, a quibus artes, opificia atque oeconomiam didicerunt, vocabula etiam ad susceptum hoc vel illud negotium pertinentia acceptarunt, genioque linguæ suæ accomodarunt». — A déli szláv nyelvekben előforduló magyar elemekkel érdemlegesen csak is egy munka foglalkozik, Miklosich «Die Fremdwörter in den slawischen Sprachen» című értekezése (Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, philosophisch-historische Classe XV. köt.), melyben a legkülönfélébb eredetű szláv kölcsönszók sorában több magyar származásút is felvett. De ezen mű is, a mellett, hogy alig öleli fel tárgyalása keretébe az átment magyar szókinés felényi részét is, mint Budenz ismertetéséből (Ny. Közl. VI. 299.) kitűnik, sok tévedést tartalmaz, úgy hogy a kérdésnek újból való felvetését s magyar szempontból történő önálló vizsgálatát egyáltalában nem tehetette fölöslegessé.

II. A kölcsönvételeknek egyik legtanúlságosabb oldalát teszik a rajtuk mutatkozó hangváltozások. Érdekesek a kölcsönvevő nyelvre, melynek hangtani természetét legvilágosabban bizonyíthatják; de érdekesek a kölcsönadóra is, melynek gyakran értékes

maradványait, teljesebb alakjait őrizik meg. A szláv kölcsönszók terén is vizsgálni fogjuk tehát mindenelőtt, minő hangalakok állanak szemben a megfelelő magyar szavaknak s mit lehet azokból a régiség hagyományának tartani. A rendszeres tárgyalás szempontjából itt lesz egyúttal helyén tekintet alá venni a jelentés és szóképzés körében felmerülő változásokat is s kiemelni az azokon észlelhető régiség nyomait — A hangváltozásokat illetőleg következő esetek érdemelnek kiválóbb említést:

A. Szókezdő *h* többnyire elesik; így lesz: hadnagy: *adnađ*, halász: *alas*, háló: *alov*, hajma: *alna*, hám: *am*, hant: *anta*, hordó: *ardov*, harmincz: *armicija*, haszon: *asna*, huszár: *usar* || hegedű: *egede*, hintó: *intov*. Ugyanily eljárást tapasztalunk más idegen nyelvekkel szemben is, így pl. az oszmanli *zazine*, *hejvan*, *zaber*, *hamal*, *hambar*, *hanžar*, *žaraž* szavaknak a szerbben *azna*, *ajvan*, *aber*, *amal*, *ambar*, *anžar*, *arač* alakok felelnek meg. — De nem kevésbé gyakori a szókezdő *h*-nak megmaradása is; így a fentebbi példák közül is előfordúlnak: *hordov*, *harmicija*, *hasna*, *halov*, *hegede*, *hintov*; ezeken kívül: *harcz*: *harc*, *herczeg*: *herceg*.

Szókezdő *k t*-vé változik e szókban: kába: serb *taba* és kard: szerb *torda*. Az ilyféle hangváltoztatás szintén kimutatható több példában is; így az oszmanli *kitab*, *kejf*, *köprü*, *kesse*, *kebe* szavak is a szerbben *titap*, *tef*, *tuprija*, *tesa*, *tebe* alakot öltöttek.

A déli szláv nyelvek hangbeli természetével össze nem férő szókezdő *f* az átment magyar szókban *v*-re változott: -féle: *vela*, fertály: *vertal*, font: *vunta*. Erre is találunk jó számú analogiát; török *faide* a szerbben *vajda*, olasz *fazzolo*: *vatel*, német *feldscher*, *fährich*, *freicorps*: *velčer*, *venrik*, *vrajkor* (Nyelvőr X, 388.).

Szókezdő magánhangzó elé *j* van toldva e kölcsönszókban: *jezero*: ezer, *jarek*: árok és *japa*: apa. Zártabb hang van az *oproda*: apród, nyiltabb az *ardov*: hordó szláv szavakban, viszonyítva a köznyelvi magyar alakhoz. Magashang mélyhangba csapott által ez esetben: *arñevi*: ernyő. — A kezdőhang elisiójának érdekes példája az ószlovén *rusag*: ország, HB.-beli *uruság*. Efféle tünevény — különösen *r* hang előtt — nem éppen ritka a déli szláv-ságban; ilyen a *remeta* szó: v. ö. gör. ἐρημίτης; horv. *rečin* ohrgehänge: v. ö. olasz *orecchino*; horv. *red* heres: v. ö. olasz *erede*; ószerb *revitv* v. ö. gör. ἐρεβνθος (l. Mikl. Fremdw. 121.).

B. A szóközépi mássalhangzóváltozások közt érdekes a

magyar *t*-nek *č*-vé és *đ*-vé változása ezekben: *fačuk*: fattyú, *kuče*: kutya, *pačolat*: patyolat || *konda*: konty. Jésetetlen *t* áll vele szemben e szlovén alakban: *foživ*: fattyú. — Magyar *ń*-nek *n* felel meg, *kormanoš*: kormányos, v. ö. *korman*; *kasarna*: kaszárnya. — *v* mutatkozik *f* helyett: *provonta*: prófont; *j h* helyett: *mijol*: műhely. — Közbeszúrást tapasztalunk ez adatokban: *aršov*: ásó és *tolnač*: tanács.

Nagyobb számban találkoznak a szóközépi magánhangzó-változások. A köznyelvi magyar hangzáshoz képest *a) z á r t a b b* vocalisuak, még pedig *a* helyett *o*-val valók ezek: *foživ*: fattyú, *korda*, *torda*: kard || *šilbok*: silbak | *inoš*, *virostuvati*, *parlog*. — *á* helyett *o*: *radoš*: ráadás. — *o* helyett *u*: *bussia*: bosszú, *čunta*: csont, *durunga*: dorong, *gumb*: gomb, *šura*, *sura*: sor, *šunka*, *šunkaš*, *tutlav*: totyó || *doput*: gyapot, *orgunaš*: orgonás, *šipuš*: sípos, *satura*: szatyor. — *é* helyett *i*: *bir*: bér, *bileg*: bélyeg, v. ö. *belega*, *kip*: kép, *rif*: réf, *rőf*, *riteš*: rétes || *dumbir*: gyömbér; *mertik*: mérték; *tańir*: tányér, *tindir*: tündér, *točir*: töcsér. — *b) Nyil-t a b b* hangzót látunk a következőkben: *o* helyett *a*: *kapov*: kopó, *tarań*: torony, *funtaš*: fontos, *cukar*, *sarampov*. — *i* helyett *e*: *heus*: hiúz. — *c) Egyéb* változások, jelesen a szlávnaak alkalmazatlan magy. *ö*, *ü* főlváltása: *e* helyett *a*, *o*: *talek* telek, *mijol* műhely; *é* helyett (illetőleg *ö*, *o* helyett) *u*: *mertuk* mérték (mértök), *szurdak*, *szurdék* (szurdok); *o*, *u* helyett *e*: *hasen* haszon, *jarek* árok, *feletar* fullajtár; — *ö* helyett *e*: *beden* bődöny, *terkul* törköly; *ö*, *ü* helyett *u*: *biruš* bérös (béres), *gudura* gödör, *menuš* ménös (ménés), *terkul* törköly, *sursabov* szürszabó; *ö h. i*: *siraj* sőre; *ö h. o*: *točir* töcsér; *ü h. i*: *tindir* tündér, *fizer* füzér. — *d) magánhangzó* van közbeszúrva e szlovén szóban *tolovaj*: tolvaj (v. ö. *doloman* és tör. *dolman*, orosz *golova* és *glava*: fej).

*C.* Kiválóan tanulságosak azon hangalakulások, melyek a szlávba átment magyar kölcsönvételek végső szótagjain történnek. Sok mássalhangzón végződő névszót a szláv főnevek analogiájára szóvégi *a* hanggal találunk megtoldva, így: *hant*: *anta*, *bakkancs*: *bakkanča*, *bélyeg*: *belega*, *konty*: *konda*, *kenőcs*: *keńača* sor: *šura*, *fiók*: *fioka*, *perecz*: *pereca*, *harmincz*: *harmica*, *prófont*: *provonta*, *bitang*: *bitanga*, *kincs*: *kinča*, *csont*, *čunta*, *palack*: *palacka*, *dorong*: *durunga*, *kard*: *korda*, *apród*: *oproda*, *font*: *funta*, *gödör*: *gudura*, *tarack*: *taracka*. Valószínűleg más eredetű vég-

hang és pedig a magyar egyes-számi 3. személy ragja van ezen kölcsönszókbán: *fara*: hajófara, *sara*: csizmaszára és *asna*: v. ö. *hasen*. Más véghanggal mutatkoznak ezek: *šarke*: sark, *rojte*: rojt és *jezero*: ezer. Sajátságos változáson ment át e szó *čuka* (gen. *čukla*, adj. *čuklav*): csukló.

Egyéb mássalhangzó-változások a szóvégen: *g* helyett *k*: *verak*: virág; *biršak*: birság; *č* helyett *d*: *dold*: gyolcs és *kin-duriti*: ékesíteni, ebből *kinča*; *v* helyett *l*: *sabol* v. ö. *sabov*; *š* helyett *ž*: *derež*: deres. A végső hangelem elkoptatása látszik e szókbán *čalar*: csalárd, *maj*: majd. — Szóvégi hosszú hangzóval bíró magyar szó legtöbbször *v* mássalhangzóval bővített alakban szerepel a déli szlávországban; így a magy. -ó = szláv -ov: *alov*: háló, *ašov*: ásó, *čakov*: csákó, *birov*: bíró, *čatlov*: csatló, *dakov*: dákó, *kankov*: kankó, *kapov*: kopó, *koršov*: korsó, *latov*: látó, *lopov*: lopó, *logov*: lógó, *sajtov*: sajtó, *sorompov*: sorompó, *sabov*: szabó; de *csomó*: *čom*. — Magy. -ő = szláv -evo: *mezevo*: mező; -ő helyett -evi: *arševi*: ernyő; -ő h. -ov: *merov*: mérő, *meredov*: merengyő, merettyű; de *keszkenő*: *keskene*. — Magy. ú-nak megfelel szláv -ov és -iv ezekben: *valov*: válú és *fativ*: fattyú; azonban az elvárható *egeduv* helyett van *hegeda* és *egede*: hegedű; de hegedűs: *egeduš*.

Tapasztaljuk ezen *v*-féle járulékmássalhangzót még némely oly magyar kölcsönszó végén is, melyek ugyan a mai magyar nyelv egész területén csak rövid véghangzóval ejtetnek; de nyelvemlékeink tanúságai s a szófejtés követelményei szerint régebben okvetetlenül hosszúval hangzottak, ilyenek *tušav*: stumpsinnig v. ö. *tunya*; *šantav*: sánta; *gingav*: träge, v. ö. *gyenge*. Analog ezekkel e szó is: *širaj* söre, mely más alakulatot mutat, mint egyéb hasonló végű szavak, melyenek *šeka*: cseke, sekély és *kecela*: kezele.

Az igék általában az -ovati képzővel alakulnak s a jelenidő 1. személyében -ujem-nek hangzanak pl. áld: *aldovati*, *aldujem*; bánt: *bantovati*, *bantujem*. Mint érdekes továbbképzések emelhetők ki még: *fačuk*: fattyú; *kučak*: kutya; *šorak*: sor, v. ö. *fativ*, *kuče*, *šura* alakjaikat és *ajduk*, hajdú; továbbá; *hamišija*: hamiság, *bussia*: bosszú és *armicija*: harminczadivatal, melyeknek megfelelő magyar szavaik csak is ily alakban fordulnak elő.

Jelentésváltozásokat illetőleg kétféle tüneményt

tapasztalhatunk a magyar-szláv kölcsönvételekben. 1. Teljes jelentés-változást, még pedig a fogalom-együttjárás, metonymia útján, ilyenek: *gingav* «träge» Pop. és Wesz.; de még Jambressichnél «tener, debilis», v. ö. m. *gyenge*; *tuívar* «stumpfsinnig, blöd» v. ö. m. *tunya* (analog e jelentésfejlődéssel az ész *toğu*-é, melynek értelme: träge, schläfrig, einfältig Bud. MUSz. 224.); *čalov* Mikalja szótárában (1649) «dolosus»-szal van visszaadva, de már a szerb *talov*, horv. *čalov* «dummkopf» jelentéssel bírnak; a régi írók *lopó*: dieb szava csak e főnévi származékokban *lopovstvo*, *lopovluk*, *lopovština* jelent «dieberei»-t, egyébként csak «schurke, «schelm» értelmű || *beteg* már a régibb szótárakban is «infirmitas, morbus» szókkal van fordítva, tehát eredetibb konkrét jelentése absztrakttá vált || a magy. *bosszú* a szl. *bussia*-ban «insidiæ» jelentését vette fel, míg *vár* a talán eredetibb «turris»-t tartotta fönn. 2. Részleges jelentésváltozást a fogalomkör megszorítása alapján; ilyenek: *čom* «ein päckchen tabak» Wesz. v. ö. *csomó*; *čopor* csak «grex porcorum,» de pl. PP. szerint *tsoport* «rotte, versammlung,» s ezenkívül: «erdscholle». Ilyenek továbbá *engeduvati* «concedere» Jambr., míg a szerbben csak «laxare» (Mikl. Fremd. 86.); *fara* specialiter «hintertheil des schiffes» Pop. Wesz.; *fioka* csak is «asztalfiók»; *funtaš*: flachs, der pfundweise verkauft wird Pop. Wesz. v. ö. m. *fontos*; *fizer* «frontale» Jambr., v. ö. m. *füzér*; *đam* szűkebb körű, mint a m. *gyám*, a mennyiben csak «querholz am boden grosser wannen» Pop.; *anta*: markhaufen, v. ö. m. *hant*; *kenőcs* a szerb *keñača* szóban kiválólag a «wagenschmiere»-t jelenti; *kinč* a mai illirben «schmuck, zier» Fil. Wesz.; de még Jambressichnél »thesaurus»; *šarke* csupán türangel Wesz.; *vagaš*: geleise Pop., v. ö. *kerékvágás*, *vèrak* «alchemilla vulgaris» Pop., v. ö. *virág*.

Ime azon változások, melyekkel a magyar eredetű kölcsönzők déli szláv alakjaikban élénk tűnnek. Ha ezek után végig nézünk rajtuk s vizsgáljuk, mit lehet belőlük a magyar nyelvrégiség maradványának tartanunk, valóban megütközünk a csekély eredményen, melyet észlelhetünk. Mert még több oly eset is, mely látszólagosan ilyenre vall, jobban szemügyre véve, elveszti ebbeli értékét. Így volt többek között az a vélemény, hogy a szláv *ov*, *-ev* végzet ezekben: *sabov*, *birov*, *mezevo* stb. megfelelne ugyanannak, mely a HB. *uolov*, a Bcod. és Mcod. *előuek*, *utouak*, *ejenlőuek* alakjaiban mutatkozik (Nyör. X, 99.); de ellene szól azon körül-

mény, hogy ilyen megfelelést találunk aránylag újabb keltű magyar kölcsönszókban is, melyek előbb sohasem hangzottak *-ov*-val, mint *čakov* csákó, *dakov* dákó, *ringlov* ringlő, *reine claud*, *šorompov* sorompó, s ezenkívül, hogy *-a*, *-e*, végűek is nyerhetnek ily alakot, mint *tuňav*, *šantav*, *šunjav*, *gingav*. Az sem kétségtelen, hogy a *rusag* adatban a HB. *uruzag* második *u*-ja maradt fenn, mert a szókezdő hangzó elisióján kívül lehetett akár metathesis is, mely szerint *rusag* ebből vált: *ursag*; legalább erre is találunk analogiát a déli szláv nyelvekben: szlov. *raka* «sepulcrum» = gót *arka*, ófeln. *archa*, *arche*; *ramen* vehemens = ófeln. *irmin* magnus; *rake* rechen im flusse = középfeln. *arch* vorbereitung zum fischfange. (Mikl. Fremdw. 121.) Önként következik ezekből a tanúság, hogy a magyar kölcsönszók legnagyobb része aránylag csak az utóbbi századok folyamában kerülhetett által a déli szlávsvágba; de hogy ama nyelv hatása már régibb időktől fogva történik, bizonyítja nemcsak azon körülmény, hogy néhány magyar kölcsönszó, mint *ur*, *varoš*, *rusag* már a régibb szláv nyelvemlékekben is előfordul, hanem néhány elavult kifejezés is, melyeknek egy része még legrégebb történeti emlékeinkből sem mutatható ki, de mégis a magyar szókinés egykori elemének bizonyul. Ilyenek *aldov* sacrificium, holocaustum Jamb.; *latov* aufseher bei der maut und überfuhr Wesz.; *lopov* schurke Pop., fur Mikl.; *vagov* art wiegemesser Pop., *meredov* fischhamen Fil. Ezek közül a két első (*áldó*, *látó*) legalább ily jelentésben nem fordul elő nyelvemlékeinkben; a *lopó* előfordul ugyan, de csak régibb íróinknál, míg a *vágó* ma csak ezen összetételben: *vágó kés* s a *meredő* (? *merető*) ezen másaiban: *meregyő*, *merettyü*. — A magyar nyelvtörténetben a magánhangzók fejlődése a zártabb fokról a nyílt felé történik, ennél fogva régibb hangállapot képviselőinek tekinthetők e zártabb hangzójú alakok: *bussia*, *rusag*, *gumb*, *šunka* || *đoput* (v. ö tör. *japuk*), *šipuš*. — *oproda* || *virostuati*, *inoš*, *parlog* — *gingav*. Ilyenek e nyiltabbak is: *verak*, *heus* (hiúz). — Eredetibb hosszú réghangzónak nyoma van a következőkben: *tuňav*, *šantav*, *gingav* és *širaj*.

Dialektikus alakok: *bir* bér, *kip*, *rif* réf, *rőf*; *riteš*, *mijol* || *mertik*, *taňir*, *dumbir*, *točir* || *durung*. — *vapa* vápa, *láp*; *maj*: majd, *keňača*: kenyőcs, *alma*: hajma, *gingav* genge, *armicija*: harmicz-, *bapka*: batka.

III. A tényezőket, melyeknél fogva egyik népnek és nyelv-



nek a másakra való hatása történik, legvilágosabban mutatják ki azon főbb fogalomkörök, melyekbe kölcsönszavaik csoportosúlnak. Tárgyalásunk anyagában ezeket a következőképp állíthatjuk össze:

1. Ház i és mez őgaz dasá gi fog al ma k, még pedig a) a talaj elnevezései: *mező, tanya, telek, parlag* || *szurdék, kerékvágás, gödör* || *láp, vápa, seke, sziget* || *lugas*. — b) épület és részei: *kastély, szállás: meierhof, szoba, tár* || *sark, rostély*. — c) gazdasági s egyéb állatnevek: *marha, söre, (birka),<sup>1)</sup> barna der gaul, kópó, kutya,* || *ménes, csorda, csoport grex porcorum* || *nyuszt, oroszlán, hiúz* || *tűzok, csóka, szarka, héja, (gém)* || *ikrás t. i. hal*. — d) gazdasági növénynevek: *virág, koró, bokor* || *hagyma, lapú, futó, vargánya*. — e) gazdasággal foglalkozók: *gazda, béres, csikós, csordás* — f) gazdasági eszközök: *vágókés, ásó, dorong, hordó, tölcser, karika abroncs, sajtó, törköly, válú, baglya* || *hintó, lógó (t. i. lógós ló), hám, ernyő t. i. szekéernyő, kantár, rúd, saráglya, csatló, kenőcs*. — g) házi eszközök: *asztal, fiók, tükör, tányér, palaczk, korsó, bödöny, kép, szatyor* || *vánkos, dunha*. — h) öltözéknevek: *keczele, keszkenő* || *kincs ékszer, fűzér, rojt, gomb, szár csizmaszár* || *konty*. — i) ételnevek: *paprikás, rétes, gánicza, perecz, (cipó)*.

2. Törvénykezésre vonatkozó és jogfogalmak: ú. m. a) törvénykezési terület: *ország, vármegye, város, sor uccza, határ* || *Erdély*. — b) a törvény eszközlői: *császár, herczeg, úr* || *biró, esküdt* || *hajdú, (pandúr), hóhér, bakter, látó*. — c) a törvénykezés módjai: *bánt, fegy, rendel, ment, enged, vall, fundál* || *tanács*. — d) törvénykező eszközök: *harminczad, birság, bér, bélyeg* || *sorompó, deres*. — e) mértékek: *mérték, mérő, akó, meszely* || *font, fontos, rőf* || *hant határdomb* || *fertály, ezer*. — f) pénznemek: *máriás, fillér, forint, batka*.

3. Hadakozási fogalmak és pedig a) hadiszemélyek: *hadnagy, kapitán, káplár, huszár, baka* || *silbak, sipos, fullajtár*. — b) hadi eszközök: *kard, pallos, bárd, pajzs, taraczk, kartács, dob, síp* || *csákó, bakkancs* || *prófont*. — c) hadihelyek és műveletek: *vár, sereg, kaszárnya* || *harcz, csata*.

4. Kereskedelemre és iparra vonatkozó fogal-

<sup>1)</sup> A zárójelbe foglalt névszók azon szláv-magyar egyező szók osztályába tartoznak, melyekre nézve nincsen kriteriumunk, hogy melyik a kölcsönadó fél s melyik az átvevő nyelv.

mak, mint a) képviselői: *kofa* || *mester*, *szabó*, *szürszabó*, *varga*. — b) tárgyai: *gyapot*, *gyölcs*, *patyolat*, *bársony*, *karmazzin*, *perém* || *gyöngy*, *zománcz* || *gyömbér*, *czukor* || *remek*. — c) helye és eszközei: *vásár*, *műhely* || *szerszám*, *rovás*, *csomó* || *haszon*, *ráadás*.

5. Vízi műszerek és foglalkozás: *hajós*, *kormányos*, *inas* t. i. *hajósinas*, *halász*, *sajkás* || *kerep* || *kormány*, *fara* || *háló*, *merettyű*, *komp*.

6. Testi és lelki állapotok: *betegség*, *kín* || *tunya*, *totyó*, (*mamlasz*), *gyenge*, *kába* || *sánta*, (*kankó*) || *ún*, *bosszú*, *hamis*, *bátor*.

7. Vallás és néphit: *áld*, *áldó*, *áldomás*, *tündér*, *báj*, *óriás* || *barát*, *érsek*, *orgonás*, *remete*.

8. Vegyesek, nevezetesen a) testrészek: *csont*, *csukló*. — b) rokonság: *apa*, *sógor*, *fattyú*. — c) foglalkozás: *apród*, *koldus*, *koldúl*, *lopó*, *tolvaj*, *bicskás*, *bitang*. — d) kötőszók és határozó: *bátor*, *bár*, *bezzeg*, *majd*.

IV. A kölcsönszavak felosztását illetőleg legtermészetesebb alapúl kínálkoznak azon kriteriumok, melyeknél fogva azok eredetibb hovátartozósága eldönthetővé válik. Ezek szerint négy fő osztályba sorozhatjuk a déli szlávtságba átment magyar szókat: A) Vannak ugor eredetű magyar szók, azaz olyanok, melyeknek magyarsága kétségtelen, a mennyiben még megfelelő másaik a rokon nyelvekben is kimutathatók. Ezek a) igék, b) névszók. — B) Magyar szók, melyeknek ugor eredete nincs kimutatva ugyan, de a melyeknek magyarsága a szlávval szemben többféle kriteriummal megbizonyítható. Ezen kriteriumok lehetnek 1. hangtaniak pl. a *fattyú* és *kába* szóknál; 2. alaktaniak, mint a *béres*, *bírság*, *város* stb. példákban; 3. jelentéstaniak, midőn pl. a magyar egész kiterjedt jelentés-ágazattal bír, míg a szláv ennek csak egy specialis részét mutathatja fel, (minő a *gyenge* szó, mely a szerbben csak *lustá-t* jelent, vagy *hant*, mely ugyanitt csak a «határdomb»-ot fejezi ki); szolgálhat végre kriteriumúl a magyarság mellett azon körülmény is, hogy míg valamely szó a magyarban az egész nyelvterületen ismeretes, addig a déli szlávtságban csak egy dialektusra szorítkozik (megvan pl. a szerbben, de nincs meg a szlovénben, a hogy ezt többek közt a *mező* szónál tapasztaljuk). Ezen csoportban is különválaszthatjuk a) az ige b) a névszók osztályát. — C) Magyar szók idegen ere-

dettel és pedig *a)* török, *b)* német, *c)* latin, *d)* szláv származású szók (mely utóbbiak tehát a szlávban visszakölcsönzött szók); *e)* melyeknek idegen eredetét ugyan nem mutathatjuk ki, de a melyek jelentésüknél fogva a magyarban is kölcsönzötteknek tekinthetők (pl. *baka*, *bakkancs*). A kriteriumok ez osztályban ugyanazok, mint az előbbiben. — *D)* Egyező magyar-szláv szók az eredetibb hovátartozás kriteriumai nélkül.

### *A)* Ugor eredetű magyar szók.

#### *a)* Igék.

1. áld- MUSz. 795.<sup>1)</sup> — szlov. *aldovati* ein unblutiges offer darbringen Kleinm.; *aldujem* offero, sacrificio, immolo; *alduvanye* oblatio, sacrificatio; *alduvecz* sacerdos, oblator Jambr., Mikl. Dank.

2. bán- MUSz. 479. — horv. *banovati se*, bulg. *banuva*-Mikl.; *banujem* bánom Dank. — rut. *banovati* sich sehnen. Mikl.

3. bánt- MUSz. 479. — *bantovati* stören Wesz.; *bantujem* offendo, molesto, impedio, *bantuvanye* offensio, *banta* id. Jambr., Bell.; bulg. *bantura*. Mikl. ó-serb *bantova* id. — rut. *bantavati* Csop.

4. enged- MUSz. 857. — *engedujem* concedo, *engeduvanye* cessio Jamb.; bulg. *enjeduva*-Mikl.; serb *engedujem* laxare Mikal. — rut. *engedavati*, *engedlavati* Csop.

5. fegy- Bc. Mc.: increpare, arguere, MUSz. 526. — *fégam* objurgo, reprehendo, *féganye* objurgatio, *fégarecz* objurgator Jambr.

6. felel- MUSz. 536. — serb *felelovati* cavere Mikal. E jelentés ugyanaz, mely a «felelek érte, felelős» szólásban mutatkozik.

7. koldúl- MUSz. 43. — szlov. *koldüvati* mendicare; *koldovati* koldúl Dank. Az előbbi alakot Miklosich hozzá fel a szlávból ájtott magyar kölcsönszók tárgyalásában a *koled* szó származékának tekinti; holott emennek sokkal jobban megfelel a *koledovati* és *kolendati* «um das neue jahr von haus zu haus gehen und ge-

<sup>1)</sup> E számok Budenz «Magyar-ugor összehasonlító Szótára»-nak czikkeire vonatkoznak. — Alább, e közlemény végén, a rövidítések teljes jegyzéke található.

wisse lieder singen.» Az *-l* hang hiányát a szláv alakban megmagyarázza a dunántúli *koldúni*.

8. *men t-* MUSz. 651. — horv. *mentovati* befreien, losmachen, zuvorkommen, berauben; (*mentovao me je moga dobra er beraubte mich, mentuj bog gott behüte!*) Fil.; szlov. *mentovati*, *mentujem* berauben Kleinm.; szerb *mentovati* berauben, verlieren, entbehren Pop.; bulg. *mentuva* Mikl.

9. *ún-* MUSz. 964. — *unovati*, *unujem* fastidio Lesch., Dank. — rut. *vnavati* Csop.

10. *vall-* *fateri* MUSz. 590. — szlov. *valovati* bekennen Wesz.; *valujem fateor, valuvanye* professio. Jambr.

11. *virraszt-* MUSz. 619. — *virosztujem* vigilo; *virosztuvanye* vigilantia, *viroosztujuchi* vigil Bell. Jamb.; horv. *virost* vigiliae Mikl. Dankovszky is felhozza mint illir szót.

### b) Névszók.

12. *apa* MUSz. 807. — *japa, japek, japieza* pater Jambr.; szerb *japa* väterchen Pop.; szlov., vend., horv. *japek, japa* papa Fil. Wesz. Dank.

13. *apród* MUSz. 809. — szlov. *oproda, oprodnik* waffen-träger Kleinm., *oproda* armiger Marc.

14. *\*áldó* MUSz. 795. — szlov. *aldov* ein unblutiges opfer, *aldovina* opfergeld Kleinm.; horv. *aldov* das opfer Fil. Wesz.; *aldov* holocaustum Jambr. E magyar szó nem maradt fenn ezen jelentéssel, de a melléknévi igenév ily használata a legközségesebbek egyike (v. ö. *vető* mag, *ivó* víz stb.)

15. *áldomás* MUSz. 795. — *aldomás* honorarium Jamb.; szerb *aldumaš* trinkgeld Pop.; horv. *aldumaš* id., leihkauf Fil. — rut. *aldamaš* és *odomaš* Csop.

16. *ásó* MUSz. 820. — horv. szerb. *ašov* eiserne schaufel Fil., Pop.; *aršov* id. Wesz.; szerb *ašo* ligo Mikal. — rut. *aršiv* id. Csop.

17. *baglya* MUSz. 488. — szerb *bagla* büschel heu und stroh, *baglati* heubüschel machen Pop. Wesz.; horv. *bagla* id., *baglič* ein kleiner heuschober.

18. *beteg* krank, MUSz. 485. — *beteg* infirmitas, *betežam* ægroto, *betežen* æger, infirmus Jambr.; *betegh* betegsegh Ve-

rancs.; szlov. *beteg* krankheit, *betegovati* kränkeln Kleinm.; horv. *beteg* id., *betežnik* ein kranker Wesz.

19. *bíró* judex, MUSz. 486. — szerb *birov* der richter Pop.; szlov. *birov* dorfschulze Kleinm.; horv. *birov* dorfrichter (in Syrien und Banat) Fil. — rut. *bêrov* id. Csop.

20. *bosszú* rache, MUSz. 497. — *bussia* insidiæ, *bussiu chinim* insidior Jambr.; *busija* hinterhalt Wesz.; horv. *busija* versteck, wegelagerung, hinterhalt (*naíci na bušiju* in den hinterhalt geraten) Fil. Ide tartozik-e *busiti* «aufstören, aufscheuchen» Fil.?

21. *esomó* MUSz. 395. — horv. *čom* bund, pack Fil., szerb *čom* ein päckchen tabak Pop. Wesz.

22. *csukló* gelenk, kniebug MUSz. 403. — szerb *čukaľ* gen. *čukla* kniebug, *čuklaiv* pferd, welches im laufe die knie an einander reibt; horv. *čukaľ* kniebug, schinkenbein Fil.

23. *dob* MUSz. 262. — szerb *dob* trommel, *dobovati* trommeln Pop. Wesz.; horv. *dobar* trommelschläger, *dobovañe* das trommeln. Különös, hogy *doboš* a szótárak egybehangzó tanúsága szerint «die trommel-»t jelenti, holott egyebütt az <os nak nom. possessoris értéke megmaradt. V. ö. a 244. czikket.

24. Erdély Transylvania. Ösmagyar szó, melynek részei *erdő* és *elve*. MUSz. 864. 848. — Erdély Transsylvania Jambr.; szerb *Erdel'* Pop.; szlov. horv. id.; slavice etiam *Erdiel* Lesch.

25. *ernyő* MUSz. 868. — szerb *arñevi* dach eines, sonst offenen bauerwagens von reifholz und rohrmatten Wesz. Pop.; horv. *arñevi* id. Fil.

26. *esküdt* MUSz. 873. — szerb. *eškut* dorfschulz, geschwornor Pop., Wesz.; horv. *eškut* id. Fil. — rut. *eškil* id. Csop.

27. *falat*<sup>1)</sup> MUSz. 519. — *falat* frustum, *falachez* frustulum Jamb.; horv. *falat* stück, bissen Wesz., Fil., Dank.; szerb *falat* buccella Mikal. — rut. *falat* Mikl.

28. *far* hintertheil, MUSz. 522. — szerb *fara* hintertheil des schiffes Pop., Wesz.; horv. *fara* id. Fil.

29. *féle* art, gattung MUSz. 533. — *fela* species, genus

<sup>1)</sup> Dankovszky «a *fal* «paries» szó mellett egy illir *fol* azonos jelentésű szót hoz föl sőt a *folyosó*-nak is ismeri mását a *folas*-ban; de a szótárak egyikét sem ismerik.

Jambr.; szerb *fela*, *vela* art, gattung Pop., Wesz.; horv. *fela* die sorte Fil.

30. fiók asztalfiók MUSz. 552. — szerb *fijoka* tischlade Pop., *fioka* fach Wesz. — rut. *fioka* schublade Csop.

31. futó MUSz. 573. (föf-futó növény). — szerb *fatačica* ackerwinde Pop. Ez alak e helyett van: *futavčica*, mely éppen úgy van képezve mint a legtöbb növénynév, v. ö. *popačica* leontodon taraxacum Pop., *ivičica* art apfel Pop., *jabučica* schweinbrod Pop. *zubačica* klette.

32. fúzér MUSz. 580. — *fizèr* frontale Jambr.

33. hadnagy MUSz. 89. 415. — szerb *adnađ* gendarme, lieutenant Pop., Wesz.; *adnađ* id. Fil.

34. hajós MUSz. 96. — *hajoš* bootsknecht, matrose auf den flüssen Wesz.; szerb *hajoš* schiffsknecht Pop.; horv. *ajoš*, *hajoš* matrose Fil. — rut. *hajiv* schiff Csop.

35. halász MUSz. 98. — szerb *alas* der fischer Pop.; horv. *allas* ribar Fil. — rut. *halas* id. Csop.

36. harminczad MUSz. 111. — *harmicza* tricesima Jambr.; szlov. *harmicza* zoll, *harmičar* zöllner, zolleinnehmer, *harmičarnica* zollhaus Kleinm.; horv. *harmica*, *harmičar* id. Fil. Wesz.; szerb *armicija*, *harmicija* dreissigstamt, zollhaus Pop.

37. haszon MUSz. 115. — *haszen* utilitas, *hasznim* prosum, *hasznovit* utilis Jambr.; szlov. *hasek*, *hasen* nutzen, *hasliv* nützlich, *hasnost* nützlichkeit, *hasnovati*, *-iti* nützen, zuträglich sein, *hasniv* nützlich, vortheilhaft Kleinm.; horv. *hasna* der vortheil, nutzen, gewinn, *hasniti* nutzen, frommen, fruchten, zu gute kommen, conveniren (*ovaj će liek hasniti* diese arznei wird gut thun) Fil.; szerb *asna* nutzen, *hasna* id., *asniti*, *hasniti* nützen, *asnovit*, *hasnovit* nützlich Pop.; bulg. *hasna*: id. Mikl. — rut. *chosen*, gen. *chisna* nutzen, *chisnovati* nützen Mikl.

38. háló MUSz. 103. — szerb *alov* grosses fischernetz Wesz.; *halov* id. Pop.

39. hordó fass, MUSz. 140. — *hordòv* dolium Jambr.; *hardov* id., *ardavica* id. Mikal; szerb *ardov* fass, *hordov* id. Pop.; horv. *hardov*: *bačva* Fil.; bulg. *vordov* id. Mikl. — rut. *hordüv*, *ordiv* Csop.

40. inas MUSz. 896. — *inoš* bedienter, kammerdiener Wesz.; horv. *inaš* der lakai, nachtreter Fil. Dank. — rut. *inaš*,

*inašiti* Csop. Nincs összefüggésben az ószlov. *junoša* jüngling szóval; v. ö. ugor alakjait: vog. *mañ* klein, lapp *māna* infans, osztj. *moña* jüngerer bruder, melyek ellene szólnak, hogy a magyarban egy régibb \**junoš* alakot tegyünk fel (a mint pl. a régi *jonkább* = mai *inkább*). Ki is mutatható még ez utóbbi szónak családja a szlávban: *juna* jüngling, *junak* wackerer kriegler, held, diener, *junac* der junge ochs, *junost* jugend stb.

41. *karika* MUSz. — szerb *karika* ring, glied in einer kette, reif, *karikača* art runder mütze Pop.; horv. *karika* reif, ring am gewehre, kettenglied, gelenk, die haft, rinke, *kariklija* eine art runder mütze der Herzegowiner. — rut. *karika* ring Csop.

42. *keszkenő* MUSz. 31. — vend *keszkene* Dank.

43. *kettős* egy neme a táncznak, szokottabban «kállai kettős»; MUSz. 31. — szerb *ketuš* art serbischen tanzes Pop.

44. *kofa* anus, vetula MA., MUSz. 42. — szerb *kofa* kufe, höckerweib Pop., Dankovszky is felemlíti mint illir szót.

45. *koldus* MUSz. 43. — horv. *kolduš* mendicus Mikl., Denk. *koldiški* adj. mendici Mikl. — rut. *kolduš*, *koldoš* id. Mikl.

46. *kutya*, dial. *kucsa*, MUSz. 75. — *kuchya*: dalm. *kuchya* Verancs.; szerb, horv. *kuće* hündchen, *kučak* hund, *kučov* id., *kučif* hündchen, *kučka*, *kučica* hündin Pop., Fil. Leschka szerint «apud pleras gentes slavicas occurrunt vocabula *kutya*, *kutyka*, *kotyuha* ... in Moravia et Hungaria *kotya*»; de e szó elterjedtsége korántsem oly nagy a szlávországban: nincs meg a déli szláv dialektusok közül a szlovénban (hol a déli szlávországban közkeletű *pes*, gen. *psa* van használatban); nincs meg az oroszban, hol *cočaka* a közönséges kifejezés a kutya jelölésére s így a vog. *kuša*, votj. *kuča*, mord. *kučka* ugarságát s ezekkel együtt a *kutya* magyar eredetét kétségessé nem teheti.

47. *lapú* MUSz. 735. — *lopuh* lappa Jambr. szlov. *lopúh* grosse klette Kleinm.; horv. *lopuh* klettenartige pflanze, klette, grosse klette, rossklette, *lopušac* huflattig, *lopušje* krautblätter, Fil.; szerb *lopuh* id. Mikl. — rut. *lopuch* id. Mikl. Leschka s utána Dankovszky és Miklosich is e szót a magyarban szláv kölcsönvételnek tekintik; ez utóbbi különösen a szlávban is idegennek s a középkori latin *lapatica*, *lapatiuum* szóktól származtatja. E nézetükben nyilván az lehetett irányadó, hogy a lengyelben és oroszban is fellelhetők másai *lopuch*, *lapuch*, *lopian* alakokban. De nem vették

tekintetbe, hogy míg szláv téren e szó minden további rokonság nélkül áll s etymonját sem lehet meghatározni, azalatt a magyarban s rokon nyelveiben igen kiterjedt jelentéskörrel bír, melynek a szláv jelentés csak igen kis része. Kétségtelen ugyanis, hogy a *lapú* ép úgy kicsinyítő képzése a magy. *lap* «fläche, blatt,» szónak, mint a székely-csángó *lapi baumblatt, krautblatt*. Képzésének világos analogiái vannak a *hattyú, odú, nedű, fiú, hosszú, keserű* s számos más példában, melyet a szófejtés ilyenül mutatott ki. De még specialis jelentésének kifejlődése is igen régi korra vezethető vissza, a mennyiben különféle ugor nyelvek egyező alakokat, egyező jelentéssel őriztek meg; így említi Budenz a vog. *luopta blatt*, levél, (*iu-l.* falevél, *kanzin-l.* virág, tarka levél); vogK. *lupte* id.; mord. *lopa blatt*, laub (l. MUSz. 683. l.) alakokat. Az tehát, hogy az oroszban és lengyelben is vannak hasonló alakok, nem lehet más mint ugor nyelveknek, talán épen a magyarnak hatása. A lengyelben különben is több magyar szó található, az oroszhoz pedig, ha más nem, alkalmas közvetítő nyelvül szolgálhatott a kis-orosz vagy a rutének nyelve is. Az sem teheti a dolgot kéteessé, hogy a szláv alakok végén gutturalis hangot találunk; efféle eset nem épen példátlan: így felel meg *fattyú*-nak *fačuk*, *kutya*-nak *kučak*, sőt *sor*-nak is *sorak*. Továbbá vegyük figyelembe, hogy a magyar hosszú zárt véghangzókat egyéb esetekben is egy végző spiranssal adják vissza a szláv nyelvek, t. i. *-ov, -ev* szóvéggel s hogy a gutturalis spirans itt épp ily szerepű lehet (v. ö. erre nézve Dankovszkynál és Leschkánál *batoh* batú, *battyú* és *kotyuha* kutyó). De még mindezek felül van egy hangtani körülmény, mely a magyar alaknak szlávból való származtatása ellen döntőleg nyilatkozik, t. i. az, hogy a magyar szóban nincs nyoma a szláv végső  $\chi$  hangnak, mely egyebütt fenn szokta magát tartani; azaz hogy nem mondjuk a többesben s egyes accusativusban: *lapuhok, lapuhot* (mint ez pl. történik a szláv *měhъ* (cseh *mech*), *мъхъ, pyh* (cseh *puch*), \**дъхъ, плъхъ* (cseh *plch*), orosz *potroch* szavaknak megfelelő magy. *méh, moh, pih, doh, peleh, potroh* másaiban: v. ö. *méhek, mohot, pihes, potrohon, peléhes, pelyhes* stb.).

48. lá p MUSz. 736. — horv. *lap* weicher boden, wässeriger boden, moorboden, quellboden Fil.; szerb *lap* id., *lapav* morastig Pop.

49. \*látó der seher (aufseher); MUSz. 738. — horv. *latov*



aufseher bei der maut und überfuhr, zollbereiter, überreiter Fil.; szerb *latov* id. Pop.

50. lógó das beipferd; MUSz. 764. — szerb *logov* beispannerpferd, freigerinne bei der mühle Pop.; horv. *logov* id. Fil. — rut. *logošnyj* lógós Csop.

51. luga s laube, MUSz. 773. — szerb *lugoška* grosse weinranke Pop.; horv. *lugoška* eine grosse weinrebe, die sich an häusern, bäumen hinaufrankt Fil. Nem fűgg vele össze a szerb-horv. *lug* forst, wald, hain, gehölz, rohr, röhrig Fil., mint ezt Dank. hiszi s töle Miklosich átvette.

52. majd MUSz. 634. — bulg. *maj fast*: *beh maj na griž* ich besorgte fast Mikl — rut. *maj aliquanto*: *maj bilšyj* aliquanto major, *majže fere*. A végső mássalhangzó elkopására nézve v. ö. *csalárd* és szlov. *čaler* homo fraudulentus.

53. \*meredő, merergyő, merettyű, (*meringlő*): rúdra kötött zsákhaló Simai; azon zsákforma háló, melylyel a halat a bárkából kivesszik, kimerítik; MUSz. 655. — horv. *meredov* (in Baranya) der fischhamen Fil.; szerb *meredov* id. E szónak a *mer-* igével való összetartozása alig vonható kétségbe.

54. mérő metzen, kübel, MUSz. 657. — szerb *merov* ein getreidemass von 80 oka im Banat Wesz.; id. metzen Pop.

55. mérték MUSz. 657. — *mertuk* mensura Jambr.; szlov. *mertuk* massstab, richtschnur Wesz.; szerb *mertik* mass Pop.; horv. *mertuk* landmass, *mertik* weindeputat Fil.; ó-szerb *měrtikъ hlěbnyj i vinnyj* Mikl., *mirtuk* glagol. Mikl. — A ruténban csak *mireš* mérés, de a szláv nyelveken át eljutott az új görögbe is *μερτικόν* alakban. Alapszavát hibásan tartja Miklosich szláv eredetűnek, l. erre nézve MUSz. 617. l.

56. műhely MUSz. 684. 160. — szerb *mijol'* werkbank Pop. Wesz.; horv. *mijol'* id. Fil.

57. nyuszt zobel MUSz. 454. — szlov. *ňust* zobel Kleinm. Dankovszky ismeri a vendben is mását.

58. ország, HB. uruzag MUSz. 966. — dalm. *ruszag* ország Verancs.; *ország* regio, *orszachki* provincialis Jambr.; szerb *rusag* staat, geleite Pop.: horv. *rusag* die provinz, region, *rusačie* eine kleine provinz, *orsag* land Fil. — rut. *orsag*, *arsag* ország, országút Csop.

59. óriás MUSz. 966. — *oriaš* gigas Jambr.; horv. *orijaš*

riese, hüne, koloss, recke, *orijašica* riesin Fil.; szerb *orijaš* id.; szlov. *orjak* riese, *orjina* riesin, *orjaški* riesenartig Kleinm. — A különös alakulású szlovén szókra nézve l. a *szürke* czikket, 75. szám alatt.

60. r á a d á s MUSz. 668. 779. — szerb *radoš* aufgabe, zugabe Wesz. Pop.; horv. *radoš* nachlass, erlassung, zugabe, aufgabe, drangabe, rabat Fil. — *radaš* id. Csop.

61. r e m e k, r e m é k: *mester-remék* specimen officii (MUSz. 698.). — horv. *remek* meisterstück, meisterwerk Fil.; szerb *remek* id. Pop.

62. r o j t MUSz. 718. — szerb *rojte* falten, fransen, Pop., Dank.; horv. *rojte* garnitur, troddel, fransen, quasten, tressen, *rojtica* quästchen, *rojtas* fransig. Ezekhez tartozik valószínűleg e növénynév is: *rojtaš* kragenblume Fil. — rut. *rojta* franse Csop.

63. r o v á s MUSz. 710. — dalm. *rovás* rovas Verancs.; *rovàs* crena Jambr.; horv. *rovaš* kerbe, kerbholz, einschnitt am ohr (z. b. des schweins als kennzeichen), ohrmal (*na moj rovaš* auf meine gefahr, auf meine rechnung), *rovašac* kerbezahn, *rovašie* das gekerbe, zeichnen, markiren, *rovašiti* kerbeln, *rovašiti uho* ein ohr schlitzen Fil.; szerb *rovaš*, *raboš* id. Pop.; szlov. id. Kleinm. — rut. *ravaš* id. Csop.

64. s a j t ó MUSz. 337. — szerb *šajtov* schraube Pop.; horv. *šajtom* (!) id. Fil.

65. s a r k MUSz. 338. — szerb *šarke* türangel und türband Pop., Wesz.; horv. *šarke* id. Fil. — rut. *šarka* id. Csop.

66. s e k é l y, c s e k e untiefe, vadum MUSz. 347. — horv. *sèka* untiefe Fil.; szerb *sèka* id. Pop. A kezdő mássalhangzó elváltozására nézve v. ö. *sor* (azaz *šor*) és szerb *sura* Reihe.

67. s o k MUSz. 358. — szlov. *šok* haufe, eine ziemliche anzahl; vend *šok* id. Dank.

68. s o r Reihe, loos MUSz. 359. — horv. *šor* gasse, *šorak* loos Fil., Wesz.; szerb *šor*, *šorak* id., *sùra* Reihe, *sùra drva* Reihe klafferholz Fil. — rut. *šar* id. Csop.

69. s ő r e gemästetes rindvieh. MUSz. 362. — horv. *širaj* ein ochs mit weit auseinander laufenden hörnern Fil.; szerb *širaj* id. Pop. Itt a jelentés leírásában a szótárírók nyilván a *šir*, *širok* breit szóra lehettek tekintettel.

70. s z a b ó MUSz. 269. — szerb *sabov* schneider Pop.; horv.

*sabol* id. Wesz.; *sabov* schneider für gröbere arbeiten, *sabovka* die schneiderin Fil. A szlovénban a közkeletű *krojač* mellett a »szabó« kifejezésére ez alak is dívik *sambol* schneider Kleinm. Ebben alig tarthatjuk az *m* hangot egyébnek, mint afféle járulék mássalhangzónak, minő pl. van az *eplény* szó tájdivatú *emplény*, vagy a *pázsit*-nak *pázsint* alakján, v. ö. szláv *oplin* és *pažitī* (I. Nyőr VI. 448). Magyar nyelvrégiségnek semmi esetre sem tekinthetjük: v. ö. ugor alakjait vog. *sup*, *šup*, oszjtj. *šub*, mord. *šapi-*, lapp *cape-* (I. MUSz. 263). — rut. *sabüv* id.

71. szállás herberge, gasthof MUSz. 276. — szerb *salaš* maierhof, fruchtscheuer Pop.; horv. *salaš* meierhof Fil.; szlov. *salašvati* habitare Mikl. — rut. *salaš* quartier Csop.

72. szár, pl. csizma szára MUSz. 279. — szerb *sara* stiefelröhre; horv. *sara* stiefelschaft, pumpenstiefel, pumpencylinder Fil.; *sare*, *sari* plur. id. Kleinm. Wesz. — rut. *sara* id. Csop.

73. sziget; Bc. *sziget* insula MUSz. 285. — Leschka szerint „*sziget* derivatur quidem in gramm. Debr. a radice *szeg*, *szeg*et postea *sziget*; sed gentes slavicae, utut *ostrow* habeant, etiam dicunt *sziget*, . . . *szyh*ot“. E két alakot Dank. is ismeri. — rut. *sihat* insel Csop., tót *sihof* (Jancs., Loos).

74. szurdék engpass, ofenwinkel, schlupfwinkel. MUSz. 312. — szerb *surduk* hohlweg Pop. Wesz.; horv. *surduk* die bergrieise Fil. «etiam slavi dicunt *szurdek*, *szurdjk*, *szurdok*“ Lesch. — rut. *surdek* winkel Csop.

75. szürke MUSz. 329. — horv. *surkast* graulich Fil.; Wesz.; szerb *surkast* id. Pop.; horv. *surkac* (konj) braunschimmel, *surka* ein brauner rock || *sur* braun, blass (v. d. farbe), dunkelgrau, *surina* brauner rock, bauernrock, *surinac* brauner rock, art mantel Fil.; szlov. *surka* ein oberkleid der südslaven. — Kétségtelen, hogy mindez alakoknak alapszava azon *sur* névszó, mely hangbelileg teljesen megegyezik a magy. *szürke* alapszavával (v. ö. szürszabó *sursabov*, ménös *menuš*, gödör *gudura*) s mint a «blass, dunkelgrau» értelemből a *surkast* «graulich», a *surka* «schimmel» jelentéséből kiténik, jelentésbelileg is. Itt nyilván kölcsönzéssel van dolgunk, csak az a kérdés, melyik nyelvben kelljen a szót eredetinek tartanunk? Első tekintetre a szlávtság részére itélők oda az ősiséget; itt van még a származék mellett a szónak alaptője is, míg a magyarban csak is továbbképzésében fordul

elő; azután meg a szlávtság amúgy is adott már egyéb színnevet is a magyarnak, minő a *barna* szó a *rós*, *róska* (rötlich) s milyen valószínűleg a *piros* is. De vizsgáljuk az ügyet kissé közelebbről. 1. A magy. *szürke* szónak ugor etymológiája egyike azoknak, melyekhez a legcsekélyebb kétség sem fér; társalakjai az osztj. *sur* grau, zürj. *zor* id., lapp *čuorkok* id. hangbelileg s jelentésileg teljesen megfelelői; 2. míg a magyar *szürke*, habár csupán e származékban is, az egész nyelv területen el van terjedve s *szölke*, *szöke* teljesen megfelelő mellékalakja is van (v. ö. *szőkéllik* az ég e. h. virrad, Szolnok vidékén); azalatt a horv. *sur* még csak legközelebbi testvérdialektusaiban, a szerbben és szlovénban sem mutatható ki s még kevésbé a távolabbi, északi szláv nyelvekben, pl. az oroszban. Nagyobb területen — s ezen is csak a szerbet és horvátot értve — csak a képzett *surka* és adjectivuma *surkast* «graulich» ismeretes,<sup>1)</sup> mely körülmények világosan arról tanuskodnak, hogy valójában a magy. *szürke* ment át a déli szlávtságba; de itt aláesett az analogia hatásának, a mennyiben eredeti alakjának és jelentésének megtartása mellett, mellékalak gyanánt egy dialektus több más hasonló, párosan (kicsinyítő képzővel és a nélkül) előforduló alakok mintájára az elvont *sur* tőszót is alkalmazásba hozta. Az alapszóknak ily elvonása nem tartozik ugyan a szokottabb jelenségek közé, de megbizonyul az néhány a szlávból ájtött magyar kölesönszón, pl. a *palaczka* poloska szón, «melynek tájbeszédileg rövidített *palacz*, *palacz-féreg* mása is divatozik, úgyszintén ezeken: *poszáta*, *porzsáva pipacs*, *pizsitnek*, *permete*, melyekből a *posza*, *poszka*, *porzsa*, *pip*, *pizsit* és *perme* alakok elvonvák» (Nyör X. 342.). Ilyen a szlov. *hasek* nutzen, az általános déli szláv *hasen* : *haszon* alak mellett (l. 37. czikk), *oroslavnica* : *oroslan* mellett és végül ilyennek mutatkozik az is, hogy a világosan ugor eredetű *óriás* szó, mely az egész déli szlávtságban csak *orijaš* alakban ismeretes, az egy szlovén dialektusban még *orjak* és *orjina* alakokban is fordul elé (l. az 59. cikket).

76. s z ű r s z a b ó MUSz. 269. — szerb, horv. *sursabov* grob-schneider.

77. t e h e r, t e r h MUSz. 210. — *térh* onus Jambr.; szlov.

<sup>1)</sup> Nem vehető itt tekintetbe a szlovén *surka*; mely Kleinm. szerint «ein oberkleid der südslaven», e nyelvben csak mint horvát kölesönszó él.

*terh* last, ladung; horv. *terah* last, fracht, *teret* last, fracht, frachtgut, beladung, beschwerlichkeit, z. b. *bez tereta* unbeschwert, lastfrei, *javni tereti* öffentliche lasten stb., *teretan* beladen, belastet Fil.; szerb *teret*, *teretan* id. Pop. E szónak kétségtelen magyarságát a szláv ellenében Halász Ignác mutatja ki (Nyör X. 352.). Bizonyításához hozzá járulunk még azzal, hogy a magyarban (Szatmár vidékén) él még egy alak, mely a rokon nyelvi vog. *tarvit*, finn *tärkeä*, cser. *šerge*, osztj. *tägert* alakokhoz közelebb áll: ez a *tergenyös* szó, melynek *tergenye* alapszavát is ismeri Leschka s mely (Nyör X. 441) így van magyarázva: «megrakodott, pakkos.»

78. *tolvaj* MUSz. 231. — *tolvaj* praedo, latro, *tolvajstvo* praedatio, latrocinium Jambr.; szlov. *talovaj*, *tolovaj* räuber, *tolovajka* räuberin Kleinm., *tolvaj* razbojnik, lupež, hajduk Wesz.; vend *tolovaj* id. Dank. Miklosich a török *tolvaj* dieb, räuber szótól származtatja, holott ez kétségtelenül újabb időben átment magyar kölcsönszó (Zenker szótára is magyarnak jelzi).

79. *tölcsér* MUSz. 214. — szerb *točir* trichter Pop. — rut. *tivčarj* id. Csop. Képzésére és a *tölt-* igével való egybetartozására nézve l. Halász «Ritkább és homályosabb képzők» (Nyör VII, 62); v. ö. még *tötike* lihu (Somogym.) Nyör X, 477. Nincs köze tehát a szláv *točiti* schenken, einschenken igével, melytől különben a magy. *tölcsér* hangalakja sem volna magyarázható s mely ellen az is szól, hogy a szláv *točir* csakis a szerb nyelvterületen ismeretes.

80. *tunya* faul, träge, MUSz. 232. — szerb *tuňav* stumpfsinnig, blöd Pop.; horv. *tuňav* id., *tuňavost* stumpfsinn Fil.

81. *tündér* die fee MUSz. 221. — szerb *tindir-grad* zauberschloss Pop. Képzését s a *tün* igével való egybetartozását l. Halász «Ritk. képzők» cikkében (Nyör VII, 62.). Budenz valószínűleg a török *tün-* «fenylik, ragyog»-ra való tekintetből a magy. *tün-* igét kihagyta szótárából, holott igen világosan tünik elénk mint mom. képzése azon ugor *t<sub>sg</sub>-* «fényleni» igének, melyből a *teként-*, *tet-*, *tetsz-* magyar képzések is valók s annál kevésbé tartható kölcsönvételnek, minthogy *tündököl*, *tünedez*, *tünet* PP. ritkább képzései is vannak. Ilyeneket a török kölcsönvételeknek határozottan kimutatható igéken nem találunk; úgy hogy a török *tün-* igével való viszonya, mint sok más esetben, legfeljebb csak ösrokonságinak tartható.

82. ú r MUSz. 966. — óbulg. *уръ* «wahrscheinlich dominus: *sarakinstii urove bell. troi. 18. 36. urove grъcstii 23. 25. urove grъctii 36. 37. šestъ urovъ grъcъskyhъ urove grъcstii 37. 40. velmažiei urove 40.*» Mikl. (Slav. elem. im Magy.)

83. v á g á s, k e r é k - v á g á s MUSz. 583. — horv. *vagaš* spur, geleise Fil.; szerb *vagaš* geleise, *vagašliv* voll geleise Pop. — rut. *vagaš* holzschlag Csop.

84. v á g ó, v á g ó - k é s MUSz. 583. — szerb *vagov* art wiegemesser, fig. dumm, tölpel. Pop. Wesz. — rut. *vāgókés* hackmesser Csop.

85. v á p a lacuna MUSz. 736. — ószláv *vapa* stagnum Mikl. — rut. *vapa* pfütze Mikl. Ez adatokat Miklosich a magy. *vápa* szlávságának bizonyítására hozza fel; de nézetének ellene szól a kétségtelenül hozzá tartozó *láp* alak s ennek rokonyelvi másai; továbbá hogy a *vápa* jelentése tágabb körű, t. i. annyit is tesz, mint «höhlung», pl. a *kanál vápája*.

86. v a r g a MUSz. 595. — szerb *vorga* sutor Mikal. — rut. *varga* gärber Csop.

87. v i r á g MUSz. 618. — szerb *verak* alchemilla vulgaris Pop.

88. v i r r a s z t ó v i g i l MUSz. 619. — *virostov* vigil Jambr., *virostov nochni* Bell.

## B) Magyar szók az ugor eredet kriteriumai nélkül.<sup>1)</sup>

### a) Ige.

89. c s a l. — szerb *čalovati* decipere Mikal. — rut. *čalavati* id. Csop.; Magyar eredetét mutatja két képzőstül átment származéka is, a *csalárd* és *csaló*.

### b) Névszók:

90. b i r s á g g e l d s t r a f e. — *biršak* multa, multa, *biršažim* mulcto Jambr.

<sup>1)</sup> Azaz olyan magyar szók, a melyeknek ugor eredete *egyelőre* még nincs biztosan kimutatva (a melyeket jelesen Budenz «Magyar-Ugor-Szótára» még nem vehetett föl). Igazi magyarságukat, legalább a szláv ellenében, részint képzésük, részint egyéb, főleg hangalaki momentumok mutatják meg.

91. **b o k o r** gebüsch, bund, strauss. — horv. *bokor* das büschel, *bokor od cvieća* blumenstock, staude, *bokorenje* die bestaudung, *bokoriti* sich bestauden, bestocken, *bokorniaća* staudgewächs Fil.; szerb *bokor* büschel, blumenstrauss, bouquet, staude, *bokoriti* sich bestauden Pop. — Teljesen magyaros képzésű szó, épp úgy viszonylik a *bog* névszó alapjául szolgáló ugor *b<sub>s</sub>g<sub>s</sub>*-igéhez (MUSz. 488.) mint a kimutatható ugor *s<sub>s</sub>g<sub>s</sub>*-hoz a *csokor*, v. ö. még *batyu* és *butyor*; ezenkívül van még egy ritkább származéka is, mely magyarsága mellett szól: *bokréta* e h. \**bokréka* v. ö. *csukorék* innen: *csukor*. Tekintetbe veendő még a magyar jelentés szélesebb köre is, v. ö. *bokrot kötni* és *bokros ló*.

92. **c s a l á r d.** — *chalaren* astutus, *chalaria* fraudulentia, dolus, astus, *chalarim* fraudo, *chalaro* fraudulentus Jambr.; szlov. *čaler* homo fraudulentus Mikl., *čalaren* eitel, leer, *čalarija*, *čalarnost* eitelkeit, leere Kleinm. Képzésének magyar voltát Halász fejtegeti Nyőr. VIII, 293. l.

93. **c s a l ó.** — szerb *čalovno* dolose Mikal, szerb *čalov* dummkopf Pop.; horv. *čalov* budala: narr, thor Fil. — rut. *čalivnyj* csaló. A régibb «dolosus» értelemnek mai «narr» jelentésre való átmenetelét a szlovén *čalaren* «eitel, leer» értelme világosítja meg.

94. **c s o n t.** — szlov. *čunta* knochen, *čuntovina* knochenteil Kleinm.; vend *čunta* id. Dank. A szó alakja, jelentése, elterjedési köre egyképpen a szláv eredet ellen szól.

95. **f a t t y ú.** — *fachuk* nothus, spurius Jambr.; szlov. *fačuk* bastard uneheliches kind Wesz., *fativ* id. Mikl. — rut. *fattiv* id. Cso., *fativ* famulus Mikl. A szónak szláv eredetével a kezdő ajakhangú spirans ellenkezik.

96. **g o m b** knopf, knoten. — *gumb* nodus *gumbar* nodifex Jambr.; szlov. *gumb*, *gumba* knopf, *gumbar* knopfmacher, *gumbati* knöpfeln, *gumbnica* knopfloch Kleinm.; horv. *gumb* der knopf, *gumbača* spännadel, *gumbačnak* brief (von stecknadeln), *gumbar* schnürmacher, *gumbnica* stecknadel Fil.; szerb *gomba* geschnürter knopf, *gombar* knopfmacher Pop. Miklosich mind e szókat az új-görög *κομπί, κομπί* szóból magyarázza, holott ennek ily alakot kellett volna felvenni a szlávtságban \**kumpia*, v. ö. oszmanli *bički*, *deli*, *harami* és szláv *bickia*, *delia*, *haramia*. Más részről a magy. *gomb* alig választható külön magashangú párjától, a *gömb*

szótól, melynek pedig *gömbölyü*, *gömbölyeg* stb. magyaros képzései vannak. V. ö. még *gombolyít* és *gömbölyít*.

97. *gödör* grube; tal (csángó: Nyör. X. 154). — horv. *gudura* gebirgspass, die schlucht, bergschlucht (*gudura medu stienami felsental*) Fil.; szerb *gudura* enges, tiefes tal, schlucht Pop. Csak a magy. *gödör* alak változhatott a szlávban *gudura*-ra; mert szláv *gudura* a magyarban is csak *godora* maradt volna, v. ö. *csutora* és szláv *čutura*, *kusziora* és szerb *kustura*, *poltura* és szláv *polъ вѣтора*.

98. *gyám* támasztó, erősítő, tartó rúd; vormund. — horv. *dam* querholz am boden grosser wannen; szerb *dam* id. Magyarságát a ritkább képzésű *gyámol* főnév (pl. *gyámol-talp*, *gyámolt vet*) s *gyámolit* származéka bizonyítja, melyhez még a magyar jelentés szélesebb köre is tekintetbe jöhet.

99. *gyenge* schwach, zart (dial. *genge*). — *gingav* tener, debilis Jambr.; szlov. *gingav*, *gingavast* schwächlich, kraftlos Kleinm.; horv. *gingav* id.; zart, häcklig, dösig, pimpelig, träge, *gingavac* schwächling, zärtling, *gingavost* schwächlichkeiten, häckligkeit, trägheit. Fil.; szerb *gingav* träge. Pop. — rut. *denglyvyj*. Magyar eredetét bizonyítják az egész magyar nyelvterületen használt, eredetibb *gyenge* alak s a csupán ennek megfelelő *zsenge*-féle hangváltozás; továbbá e ritkább képzés: *gyengéded*. Budenz (Verzweig. der ugr. spr. 68. l.) vog. *üemisch* dünn, osztj. *üamik* szókkal yeti egybe.

100. *hamis* falsch. — szlov. *hamičija* hinterlist, *hamičen* hinterlistig, *hämisch*, *hamičnost* hinterlistigkeit Kleinm.; horv. *hamišija* malitia Mikl. — rut. *hamišnyj* falsch Csop. Miklosich a német *hämisch* szóból származtatja mind ez alakokat a magyarral együtt, de ellene szól a HB. *homus* adata; a mi pedig a szláv alakokat illeti, azok úgy hangzásban mint jelentésben szorosabban egyeznek a magyar *hamis*-val, mintsem a német *hämisch* szóval.

101. *hant* rasen. — horv. *anta* markhaufen, *antañe* das setzen der markhaufen, *antati* markhaufen setzen Fil.; szerb *anta*, *antañe*, *antati* id. Pop. — rut. *hanta* határdomb Csop. Magyar eredetének kriteriuma a szláv szó alakján mutatkozó hangfogyatkozás s annak szűkebb jelentésköre.

102. *hintó*. — *hintov* carpentum Jambr.; szerb *intov*, *hintov* kutsche Pop.; horv. *hintov* kalesche, kutsche, staatswagen Fil. —



rut. *hintüv* id. Csop. A magyarban rokon jelentéssel *hinta* mellékalakja is van, melytől a denom. *hintáz-* és *hintál-* származékok erednek. Ezek a *himbál-* igével együtt az ugor *k<sub>s</sub>g<sub>s</sub>* «moveri» (currere, fluere) alapigéhez vonhatók, melyhez a m. *hajt-* «agere» is tartozik. Erre a teljesebb *hilyinta*, *hilinta* hangalak is látszik mutatni, mely ebből válhatott \**hijinta*, \**hajinta*.

103. k á b a blödsinnig, dumm. — szerb *taba* dummkopf Pop. Szláv szókezdő *t* sohasem válhatik a magyarban *k*-vá, míg az ellenkező eset, hogy t. i. egy szókezdő *k* a szerbben *t*-vé változott, számos analogián mutatható ki. (l. fentebb 69. l.)

104. k e n ő c s salbe, schmiere. — horv. *keňača* die wagenschmiere, die zwischen der achse und nabe sichtbar wird Fil. Wesz.; szerb *keňača* id. Pop. — rut. *keňöč*, *sekërkeňöč* Csop. V. ö. *ken-*, *kendő*.

105. k o m p fähre, überfuhrplatte, fährkahn. — szerb *komp* fähre Pop.; horv. *komp* fliegende, schwimmende brücke Fil. A szláv véghangzónak hiánya a magyar alakon mutat a magyarból való kölcsönvételre.

106. k o n t y haube, schöpf. — szerb *konda* zopf Pop. A szláv alak csak igen kis nyelvterületen ismeretes és jelentés tekintetében is sokkal specialisabb a magyarénál.

107. l o p ó dieb; heber. — horv. *lopov* schurke, schelm, kujon, schlechter kerl (*lopov svih lopova* ausbund aller schelme), *lopovstvo* schelmerei, dieberei, *lopovština* id. Fil.; szerb. *lopov*, *lopovstvo* id., *lopovluk*, *lopovština* diebstahl. V. ö. *lop*.

108. m e z ő. — horv. *mezevo* die au Fil.; szerb *mezevo* weites feld. Pop. E szó magyar származásának egyetlen kriteriuma, hogy a szlávágnak csak aránylag kis részében ismeretes.

109. m é n e s stuterei. — szlov. *koňski menuš* equaria Habd. — rut. *mineš* Csop. V. ö. *mén*.

110. s á n t a. — *šantav* claudus, *šantam* claudico, *šantanye* claudicatio Jambr.; szlov. *šantati* hinken, krumm gehen, *šantav* hinkend, krumm, *santavec* hinkender, *šantavost* krummheit Kleinm.; horv. *šantati*, *šantav*, *šantavac*, *šantahe* id. Fil.; szerb *šantati*, *šantav*, *šantahe* id. Pop. Leschka azt írja róla, hogy «*peris gentibus slavicus usitatum est, inprimis in Hungaria; sed neque Bohemis, Russis, Moravis atque Polonis ignotum*»; de orosz szótárban, mit itt különösen számba kellene vennünk, nem találtam

s Miklosich sem hoz fel rá adatot összeállításában, noha e szót ő is idegennek tekinti a szláv téren. Tekintetbe veendő itt az egészen magyaros szöveg s azon körülmény, hogy a szlávból átjött *šantav* alak a magyarban csakis *sántó*-vá lett volna. (L. Nyőr VIII. 102. l.)

111. *síp*. — *šip* tibia Jambr. A szlovén nyelv társdialektusai sem ismerik már e szót s ez magában véve elég kritérium idegen eredetére; de számba vehető még, hogy van egy ugor *s<sub>2</sub>g<sub>2</sub>*-«sonare» ige (magy. *szó*), melyhez a *sipog*-, *sipút*-igék mint momentán képzésű származékok csatlakoznak (v. ö. *hugyap*-, *ülep*); úgy hogy a *síp* szó ép oly képzővesztett nom. verbale lehet, mint *híd*, *gond* stb. V. ö. *sipos* cikkét.

112. *sipos*. — *šipuš* tibicen Jambr. Az hogy a *šip* szó mellett határozottan magyar képzésű *šipuš* alak is előfordul, szintén erős bizonyítékot szolgáltat e szók magyar eredetére nézve.

113. *satyor* handkorb. — szerb *šatura* brodkorb Pop. Hangzására nézve egyezik a *butyor* szóval, melynek szintén hasonló *butura* alak felel meg a szlávban; l. 94. szám alatt.

114. *telek* grundstück. — illir *talek* telek Dank. — rut. *telek* id. Csop. Dankovszky adata nem fordul elő egyéb szótárakban s Miklosich sem ismeri; <sup>1)</sup> ebből nyilván következik, hogy ha egyáltalában használatban van az illir nyelvekben, csak igen kis körben lehet ismeretes s így vele szemben a közdivatú magyar szót semmiesetre sem lehet szlávból eredt kölcsönszónak tartanunk.

115. *toty* a plump, träge, faul. — horv. *tutlav* träge, unkundig Fil.; szerb *tutlav* id. Pop. Magyaros képzést tüntet fel s alapszava is összevethető azon ugor *t<sub>2</sub>g<sub>2</sub>* «stare, cessare» igével, mely az észti *toğu* träge, schläfrig szóban, továbbá a lapp *tokkones* inutilis, finn *tuhma* stupidas, magy. *tohányu*, *tunya*, *gyáva* alakokban maradt fenn (l. MUSz. 232.)

116. *vár* festung, burg. — *var* castula Bell.; bulg. *vari* (plur.) turris Mikl. A ritkább képzésű *várad*, *várda* bizonyítják régi elemnek a magyar szókincsben.

117. *város*. — *váraš* civitas, urbs, *váraška* hisa praetorium Jambr.; dalm. *varos* varos Verancs.; szlov. *varoš* stadt Kleinm.; horv. *varoš* id., *varošac* städchen, *varošanče* stadtkind, *varošanka*

<sup>1)</sup> E szót t. i. felhossa a kölcsönvételek közt, de csak rutén alakját említi.

städterin, *varošić, varošica* städchen Fil.; szerb *varoš, varošica, varoška, varošanka* id. Pop.; bulg. *varoš* Mikl. — rut. *varoš* id. Mikl.

118. *vár megye* komitat, gespanschaft. — szlov. *varmeda* gespanschaft Kleinm.; horv. *varmedija, varmeda* komitat, gespanschaft Fil.; szerb *varmeda* id. Pop.

### C) Idegen eredetű magyar szók.

#### a) Török eredetűek:

119. *árok* der graben, kanal. — *járek* vallis Jambr.; szlov. *jarek* graben, wiesenfurche Kleinm.; szerb *jarak* graben, *jalak* graben, kanal Pop. — csag. *arík* kanal Vámb.; oszm. *arug* graben Zenk.; kojb. *érek* riss, spalte Cast.; oszm. *jaruk* spalte, furche, ritz, wunde Zenk.; kaz.-t. *jarik* hasadék, repedés Bál.; v. ö. köztörök *jar-* hasít. — Nem tekinthető a magy. *árok* kölesönvételenek a szlov. *jaruga* bergschlucht, graben Kl-inm.; szerb-horv. *jaruga* id. Pop. Fil., melyek alkalmasabban felelnek meg az oszm. *arug* alaknak.<sup>1)</sup>

120. *báj* incantatio, magia PP. — ószlov. *bajati* incantare, *fabulari* Mikl.; újszlov. *baja* zauber, reiz, loos, *bajati* zaubern, löseln, *fabeln* erzählen, *bajavec* zauberer, *bajaven*, zauberisch, gauklerisch, reizend, *bajilo* zauberstoff, zaubermittel Kleinm.; horv. *baj* die mythe, märchen, *baj* reiz, anmut, kinderschrecken, *bajač* zauberer, besprecher, *bajalač* beschwörer, zauberer, *bajalo* id. (magy. *bájoló?* v. ö. *mazalo* anstreicher), *bajanie* das zaubern, *bajati* *fabeln* erzählen, *bajan, bajevan* mythisch, *fabelhaft* Fil.; szerb *bajati, bajanie, bajan, bajač* id. *bajka* *fabel*. — csag. *baj* varázslat, *bübáj*, turkom. *bájü, büjü* id. Vámb. Az oszmanliban csak származékalakokban (*bajil-, bajgin, bajliš*) s tovább fejlődött «ohnmacht» jelentéssel fordul elő, minélfogva közvetlen török kölesönvételeknek a szláv alakok nem tekinthetők. De a magy. *báj* sem tartható szláv eredetűnek, mint Miklosich állította; mert míg a magyarban már a legrégebb emlékekben előfordul a *bájos* névszó s az összeforrt

<sup>1)</sup> S nem *jaruk*-nak, mint Mikl. hiszi; mely bár rokon az *arug* alakkal, mégis specialisabb jelentésű s értelme nem «árok», hanem «hasadék vágás, seb».

*büvösbáj*os ikerszó, az ószlovénben, honnan pedig kölcsönszavainknak legnagyobb részét vettük, csak *bajati* igei alakja található, s nem egyszersmind a \**báj* névszó. Ellene szól a szláv kölcsönvételnek a teljesebb, mai déli szláv *baja* alak is, melyből a magyarban csak is *baja* vagy *bája* hangzású szó válhatott volna, minélfogva a szó vándorlásának útja csak is úgy képzelhető, hogy a keleti törökségből a magyar, ettől a szláv vette át.

121. *bátor* *tapfer*, *kühn*. — *batriv* *audax*, *animosus*, *batrivost* *audacia*, *animositas*, *batrivo* *animose* Jamb.; horv. *batriviti* *mut* *einflössen*, *ermuntern* Fil.; szerb *batriti* *aufmuntern* Pop. — csag. *batir* *tapfer* Vámb.; kaz. *batir* *bátor*, *hős* Bál.; ujb. *batur* *brav*, *tapfer* Vámb.; csuv. *pattir*, *pader* *сильный, герой* *erős*, *hős*; v. ö. mong. *baγadur* *hős*.

122. *bátor*: *ám-bátor*. — *bátor* *omnino*, *sane* Jamb.

123. *bár* — *bár* *saltem*, *dummodo*, *barem* *saltem*, *dummodo* Jamb.; szlov. *bar*, *barem* *wenigstens*, *mindestens* Kleinm.; horv. *bar*, *barem*, *barema* *wenigstens*, *mindestens*, *wenn schon*; *bar si mu kazao* *du wirst es ihm doch gesagt haben* Fil.; szerb *bar* *wenigstens* Pop. V. ö. *bátor*.

124. *bélyeg*, *billeg* *kennzeichen*, *merkmal*. — dalm. *biligh* *bileg* Ver.; ószlov. *bělegъ* *signum* Mikl.; ujszlov. *bileg*, *bilega* *kennzeichen*, *merkmal* *biležiti* *anmerken*, *bezeichnen*, *notiren*, *biležnik* *notar* Kleinm.; *bileg* *zeichen*, *merkmal*, *stempel*, *bileg prema viednosti* *wertstempel*, *nota*, *postzeichen*, *marke*; *bilega* *abzeichnen*, *ein weisser fleck*, *listovna bilega* *briefstempel*, *bilegovati* *bestempeln*, *bilegovan* *bezeichnet*, *bilegovina* *stempelgeld* Fil.; szerb *belega*, *belegovina* *id.*, *beležiti* *bezeichnen*, *beleženje* *das aufzeichnen*, *beležnik* *notar*, *beleška* *anmerkung im buche*. — csag. *bilgü* *jel*, *bélyeg* *Abus.*; oszm. *bilgü* *zeichen*, *merkmal* *Zenk.*; ujb. *belkü* *jel*, *nyom* Vámb.; jak. *belü* *zeichen*, *kennzeichen* Böht.; alt. *pilek* *знакъ, задатокъ*: *jel*, *felpenz* *Alt. gramm*; csuv. *palla* *знакъ, примѣта, клеймо*: *jel*, *bélyeg* *Zolot.*; v. ö. tör. *bil-* «tudni». A szláv alak nem lehet az oszmán-törökből való, mert annak *bilgü* szava a szlávban csak *bilgija* hangzással lehetne meg. A magyar közvetítést a csuvas *palla* alak is megerősíti, mely nyílt véghangzójával a többi törökség *bilgü* alakja ellenében épen egy régibb \**beleg*, \**belek*-re utal, a milyent az altaji dialektusban (v. ö. *pilek*) meg is találunk. A csuv. *palla* véghangzójára nézve v. ö. csuv. *pola* *hal* és

tör. *balik*, *çürä fark* és *kujruk*, *tupra föld* és *toprak*, *ora láb* és *atak*, *azak*, *ajak*; továbbá, hogy a magy. *sereg* a csuvasban *šara*,

125. *bér* (*urbér*, papi *bér*) zins, dienstlohn. — dalm. *bir* birsag Verancs.; szlov. *bir*, *bira* abgabe Kleinm.; horv. *bira* steuer, abgabe, pfarrzehent, grundzins Fil.; szerb *bir* abgabe, steuer Pop.; bulg. *bir* id. Mikl. — rut. *byr* census Mikl.; — csag. *birgu* adomány, adó Vámb.; oszm. *vergü* gabe, geschenk, steuer, zoll Zenk; \**bere*: kaz. *birüse* (3. szem.) adósság Bál., oszm. *veresi* credit, Übergabe, Überlieferung; jak. *berik* geschenk, *biärī* das geben, gabe Böht.; alt. *perū* даръ, жертва adomány, áldozat Alt. gramm.; csuv. *paru* милостыня alamizsna, adomány Zolot. — V. ö. tör. *beradni* A kezdő media csupán a keleti törökségben ismeretes, minélfogva a déli-szláv nyelvekbe csak is magyar közvetítés útján kerülhetett.

126. *béres* mietling, knecht, ackerknecht. — *biruš* boarius Jambr. — rut. *bérés* id. Csop.; — v. ö. *bér*.

127. *csikós* pferdehüter. — szerb *čikoš* aufseher der jungen, ungezähmten pferde auf der heide Wesz. Pop. — rut. *čikoš* id. Csop. — csuv. *tiga*, *tiga* <sup>1)</sup> жеребенокъ csikó Zolot.; jak. *tii* ein füllen im zweiten jahre Böht.; alt. *taj* 2 éves csikó Alt. gramm.; kaz. *taj* id. Bál.; oszm. *taj* füllen Zenk.; csag. *taja* kalb Zenk.

128. *csoport*, *csopor* ein erdklos, eine erdscholle, *csoportgyülekezet* eine rotte, versammlung. PP. — horv. *čopor* die herde, horde, trifft, rotte, rudel; *čopor cigana* zigeunerbande, *č. sviňa* eine schweinherde, *na čopore* rudelweise Fil.; szerb *čopor* eine herde vied Wesz. Pop. — csag. *čopor* gomoly, rakás, *čoporos*—egy rakásra jönni. Az oszmanliban nincs meg e szó, tehát csak magyar kölcsönvétel lehet; hiszen a magyarban teljesebb hangalakkal és jelentéskörrel is szerepel.

129. *ezer*. — dalm. *jezero* ezer Verancs.; *jezero* mille Jambr.; szlov. *jezer* id. az eredeti *tisoč* és kölcsönvett *tavžent* mellett, *jezer-nica* zahl tausend Kleinm.; horv. *jezero* id. Mikl., Wesz.; a szerben egy másféle kölcsönszó használtatik e fogalomra, a görög eredetű *çiljada*. — rut. *ezerj* id. Csop. — perzsa *hezār* tausend Zenk.,

<sup>1)</sup> E csuvas alak mindenesetre többet foglal magában, mint a köztörök *taj* s valószínűleg egy dimin. \**tajgak* kopott mása.

a mely török úton kerülfhetett a magyarba. Bár a perzsa *hezār* az oszmanliban is használatos, a szláv *jezero* nem tartható ez alak átvételének; mert 1) ama szó csak is az irodalmi nyelvben szerepel; 2) éppen a nyugati törökséggel közvetlen, földrajzi érintkezésben álló szláv népek, pl. a szerb, nem bírják szókinsükben a *jezero* szót; 3) hangtanilag egy oszmanliból eredt *hezār*-nak a szlávban ily alakot kell vala felvennie: *hezara*, *ezara*, de semmiesetre sem változtatta volna kezdő mássalhangzóját *j*-vé; míg más részről több példa bizonyítja (l. fennebb 69. l.), hogy átvett magánhangzón kezdődő szó elé éppen szokásos a *j*-nek elibetoldása; a szláv *jezero* tehát csak is a magy. *ezer*-nek lehet a mása.

130. gy a p o t. — *gyopot* gossipium Jamb. — csag. *japuk* <sup>1)</sup> gyapjú, lótarakó Vámb., oszm. *japuk* pferdedecke, satteldecke Zenk.; csag. *japak* die zusammengeklebte wolle am rücken des schafes, welche als watta gebraucht wird Vámb.; kún \**jabov*: *jabovli* lanatus cod. Cum. A szókezdő és végző mássalhangzó változása csakis a magyar nyelv területén történhetett meg; v. ö. tör. *jinži* és magy. *gyöngy*; továbbá *pamuk* és *pamut*.

131. gy ö n g y. — *gyungy* gemma, unio Jambr. — rut. *dönd* id. Csop. — csag. *jinzü*; ujj. *jünzü* id. Vámb.; oszm. *inzi*, *inçi* id. Zenk.; kojb. *nindü*, *néndü*, *tindü* Castr., kún *ingcu* gemma cod. Cum.; alt. *jinji*, *inji* жемчугъ id. Alt. gramm. A szláv szónak egész hangalakja a török szónak csupán magyar közvetítéséből magyarázható.

132. h á m kummet. — *hám* helcium Jambr.; szlov. *ham* pferdekummet, joehgeschirr Kleinm.; horv. *ham* id., *hamovi* pferdeggeschirr; *hamar* geschirrmeister, *hamiti* einspannen, anschirren, Fil.; szerb *am* geschirr des wagenpferdes, *ham* pferdekummet, Pop. — rut. *zama* id. Csop. — alt. *zom* яrho iga, *zomit* <sup>2)</sup> хомутъ

<sup>1)</sup> A magyar *gyapot* «baumwolle» szó jobban megfelel a török «schafwolle» értelmű *japuk* szónak, mint a *gyapju*, mely egy eredeti török *japku* alakra utal. A *gyapju* szóval azonos végű *borju* azonban *bozgu*, *bozagu* alakból ered.

<sup>2)</sup> E szó a keleti szláv nyelvekbe kerülvén át, lassanként egész Európában elterjedt; tőle valók az orosz *zomutъ*, szlov. *homot*, bulg. *homъt*, szerb *homot*, cseh *homout*, lengy. *zomat*, *zomato*, s valószínűleg ebből a lett *kamantai*; továbbá középfi. *komat*, ujf. *kummet*. A törökben etymológiája is van, de meg azon-

hám Alt. gramm.; kaz. *kamit* lóiga Bál.; v. ö. tör. *kam-* kötni és magy. *kötőfék*. Miklosich e szláv alakok s a magy. *hám* mellett az ófelnémet *chamo* s a középfelnémet *kam* «zaum» szavakat hozza fel, de ezek hangtanilag nem egyeztethetők sem a magyar, sem a szláv alakokkal. A magyart illetőleg csak a középfeln. alak vehető tekintbe, mert szorosabb érintkezés csakis e kor óta áll fenn e két nép között s egyéb német kölcsönszavaink is legfeljebb idáig vezethetők vissza; már pedig *kam*-ból a magy. nyelv újabb korában nem igen válhatott *hám* alak. De a szlávban sem válhatott a német alakokból *am* és *ham* (hanem a korhoz képest, melyben a német kölcsönvételnek történnie kellett *hamo* vagy *hama*, *kam* vagy *kama*. Úgy hisszük nem merész feltevés, ha éppen ellenkezőleg fogjuk fel a dolgot, vagyis a német *chamo* alakban mását látjuk egy magyar \**chamo*-nak, mely a mai *hám*-ot megelőzte. Erre nézve számba vehető, hogy a magyarság Európában való megjelenésekor, különösen mint lovas nép gerjesztett félelmet s hogy ebbeli kiváló ügyessége mindenkor nagy hírben állott.

133. k a n t á r halfter, zaum. — *kantár* capistrum Jamb. — rut. *kantar*, *kantarj* id. Csop. — csag. *kantar* das kurze leitseil Vámb.; jakut *zantarga* ein riemen, der vom gebiss des pferdes zum sattel geht und durch den der kopf bei gebogenem halse in die höhe gehalten wird Böht.; mongol *zantarga* id. Kowal.; v. ö. mong. *zantarku* traben Schmidt.

134. k a r d. — szlov. *kord*, *kordeč*. *kordež* dolch, degen Kleinm.; szerb *torda*, *đorda* säbel Pop.; horv. *čorda* sabla Fil. — perzsa *kārd*, *kard* culter. — Az oszmanli népnelvben a török *kılıç* van használatban; ennél fogva a felhozott déli-szláv alakok nem eredhetnek közvetlen érintkezésből. Az éjszaki szláv nyelvekben ugyan szintén előfordul e szó (orosz és lengyel *kord*, litván *kardas*), de ezekben lehet az külön kölcsönvétel szintén török népek útján; a déli-szláv nyelvekre nézve, a magyar közvetítés onnan világlik ki, hogy a szót még nem találjuk az ószlovénban, sem az éjszaknyugati cseh, morva stb. dialektusokban. <sup>1)</sup>

felül pl. a kazáni *kamit* nem lehet orosz kölcsönszó, mert orosz *хомутъ* *chomut*-nak maradt volna meg (v. ö. *хозяинъ* és *чозүйн*, *хозя* és *чозü*).

<sup>1)</sup> Miklosich a magy. *kard* szót szláv kölcsönszónak nézi; de 1) az ószlovénban nem mutatható ki; 2) a déli szláv nyelvek-

135. kép bild. — dalm. *kyp* kip Verancs.; *kip* icon, imago, effigies Jambr.; szlov. *kip* bild, bildsäule, *kipar* bildhauer, *kipati* bilden, *kipčić* bildchen Kleinm.; horv. *kip* bild, standbild, statue, *kipac* ein kleines bild, *kipar* bildformer Fil.; szerb *kip* bild Pop; ó-szerb *kip* vultus, persona. — kojb. *kip*, kar. *kep* vorbild, form Cast.; ujb. *kep* form, bild Vámb.; jak. *kiáb* form, gestalt Böht.; oszm. *gibi* -képpen; mong. *keb* form, vorbild Schmidt.

136. kín. — horv. *kina* marter, peinigung, plage, qual, *kinac* peinigter, *kinba* plagerei, *kiniti* peinigten, martern, Fil.; szerb *kititi*, *kinba* id. Pop. — csag. *kin* kín, gyötrellem Vámb.; ujb. *kiin* plage, marter, qual Vámb.; kún *kin*: *kinov* cruciatus, *kinaidilar* cruciaverunt, *kinadi* torsit, *kinalip* affligens se cod. Cum.; alt. *kijn* myenie kinzás, kín Alt. gramm. Mint a *kép*, úgy a *kín* szó is csakis a törökség keleti ágaiban ismeretes, minélfogva csak a magyarság útján jöhettek a szlávba.

137. kincs der schatz. — *kinch* thesaurus, *kinchim* orno Jambr., *kinč* schmuck, *kinčarija* verzierung, *kinčati* schmücken, zieren, *kinčnica* schmuckkästchen Kleinm.; horv. *kinč* schmuck, zier, *kinčéne* das schmücken, zieren, *kinčiti* schmücken Fil., *kinčuriti* sich putzen Wesz. — perzsa *genž* schatz, insbesondere ein verborgener Zenk. — E perzsa szó az oszmanliban is előfordúl, de a szlávtság mégsem vehette innen által; mutatja az, hogy a *kinč* a törökséghez legközelebb élő szerb nyelvben nem ismeretes; továbbá bizonyítja a kezdőhangokon mutatkozó változás, mely egy a magyar nyelv történetében lefolyt hangfejlődés eredménye, a mennyiben a régi emlékek a perzsa *genž* szónak még hübb *kéncs* mását is fenntartották.

138. kóró. — horv. *korov*, *korovina* unkraut Fil.; szerb *korov* id. Pop. — Hogy e szláv szavak kétségtelenül magyar eredetűek, bizonyítja a *kóró*-nak e nyelvben való szélesebb jelentésköre (a mennyiben nemcsak gazos kóró van, hanem pl. kukoriczakóró, czi-rokkóró is) s az egész nyelv területén való használata. De kimutatásra

ben (a szlovénban is) a *korda* alak s változatai vannak általánosán elterjedve, míg a *kord* csak egy igen kis vidékre szorítkozik mellékalakképen; már pedig e *korda* alakból a magyarban is *korda* vált volna; 3) hátra volna éjszakiszláv nyelvek hatását felvenni, de ez egyéb esetekben nem mutatható ki.



szorúl, hogy e szó a magyarban is csakugyan idegen, még pedig különösen török kölcsönvétel. Vámbéry felhossa «magyar és török szóegyezés»-eiben s az ujj. *kuruk* üres, száraz, csag. *kuruk* id., oszm. *kuru* id. szokat állítja melléje; de Budenz birálatában azon jelentésbeli különbség miatt, hogy «a magyar szóban lényeges fogalom: szár, sarj» elvetette. Azomban kérdés, vajjon ezen mai főjelentés nem lehet-e másodlagos, vagyis hogy a *kóró* szó eredetileg kiválólag száraz növény szárakra vonatkozva nem alkalmaztatott-e csak később egyéb növény szárakra is? Tényleg a népnyelv csakis oly kisebb növények hajtását jelöli vele, melyek nagyobb-részt száraz, lágybelsejű, üres száruaknak mutatkoznak; így van *boqácskóró*, *ökörfarkkóró*, *tengeri kóró*, de sohasem *nyirkóró*, *fűzkóró*, *szőlőkóró*, még ha magában álló, egyes hajtások is. Márton is így fordítja a *kórot* «der dürrre stängel» és Fogarasi is mint első jelentést említi ezt «der dürrre stängel der pflanzen»; hasonlóképpen tartja a Tájszótár különösen kiemelendőnek, hogy a «a széke-lyeknél a kóró a plántáknak nemcsak asszú, hanem nyers szárát is teszi.» Már csak ezeknek alapján sem lehetne teljesen hibásnak tartanunk a török *kuru* száraz és magy. *kóró* összehasonlítását; de a kettő egybetartozásáról teljesen meggyőz bennünket azon tény, hogy különböző tatár nyelvekben elő is fordul a *kuru* száraz szónak ily alkalmazása «száraz növény szár»-ra; így: csuv. *χura* сухая трава, száraz fű (v. ö. *χuruk* *torat* сухой сучокъ, száraz ág), s ugyancsak csuv. *korik* трава fű, *korik-udî* зеленика, lycopodium complanatum Zolot.; kaz. *kura* üres növény szár, *kura* málna bokor Bál.; kún *kovra* dumus, tövisbokor.

139. orosz slán. — szlov. *oroslan* löwe, *oroslanka* löwin Kleinm., *oroslavnica* id. Mikl.; horv. *oroslan* lav Wesz. — csag. *arслан* Vámb.; oszm. *arслан*, *aslan* Zenk.; kaz. *arслан* Bál.; kún *astlan* cod. Cum.; alt. *arслан*, *arsil-aju*; mong. *arsalan* id. Schmidt. Miklosich a fentebbi szláv kölcsönzőkat a magyarral együtt közvetlen török hatásnak tulajdonítja, holott nem érthető, minő hangtani törvény kényszerítette volna a szláv nyelveket a török alaknak ily nemű elváltoztatására, midőn a szerb és bulgár nyelv *arслан* alakban megtarthatá. A magyarban pedig az *oroszlán* szó előfordul már az újabb (szláv révén jött) oszmán-török hatás előtt is ily alakban s hívebben felel meg a csuv. *aríslan*-nak, mint az oszm. *arслан*-nak.

140. sárga: *sárga-répa*. — horv. *šargarepa* gelberübe, carotte, möhre Fil. — csag. *sariġ* Vámb.; oszm. *sari* Zenk.; kaz. *sari* id. Bál.; kún *sarog*, *sare*, *sari* flavus cod. Cum.; alt. *sari* és csuv. *sara* желтый, русый, рыжий: sárga, szőke, vörös Alt. gramm. és Zolot.; jak. *ari* geschmolzene, russische butter (v.ö. tatár *sari maj* vaj) Böht; mong. *šira* gelb Schmidt.

141. sárkány drache. — szlov. *šarkan* draco Mikl. — rut. *šarkan* id. — kún *sazagan* (*sazagan*) draco, serpens Cod. cum.

142. sereg. — *šereg junacki* exercitus Jambr.; szlov. *šereg* heer, rotte, tross Kleinm.; horv. *šereg* compagnie, *šerežan* serežaner Fil.; szerb *šereg*, *šerežanin* id. Pop. — csag. *čerig* Vámb.; oszm. *čarik*, *čeri* Zenk.; kaz. *čireü* id. Bál.; jak. *sārī* heer, krieg Böht.; alt. *čerü* войско, полкъ id. Alt. gramm.; csuv. *sara* id. Zolot.; mong. *čarik* kriegsmacht, kriegsheer. Megvan az éjszaki szláv nyelvek közül is az oroszban: *šerenga* «reihe, zug (soldaten)», kis oroszban és lengyelben *šereg* id. Ezek magyar kölcsönvételeknek mutatkoznak kezdő mássalhangzójuknál fogva.

143. tanács rat. — *tolnach* consilium, *tolnachim* interpres, *tolnachenye* interpretatio, *tolnachnik* consiliarius, interpres, *tolnachtvo* consultatio Jambr.; szlov. *tanáč* reichstag Kleinm., *tolnačiti* beratschlagen Wesz.; horv. *tolnač*, *tanáč* consilium Mikl. — rut. *tanáč* rat Csop. — A török *tani-* ismerni igétől származó szó, bár a megfelelő képzés a török nyelvek ismeretes szókincséből nem mutatható ki (v. ö. MUSz. 179. l). — Magyarságát a szláv alakok ellenében ama nyelvbéli szélesebb jelentésköre is (v. ö. csángó *tanáč* beszéd, *tanáč*zol beszéll) bizonyítja s azon körülmény, hogy a szlávtság csak aránylag igen kis területen ismeri. V. ö. régi *tanács* alakját.

144. tűzok. — «illyr. et croat. *túzok*» mondja Leschka, e magyar szónak szláv eredetét akarván kimutatni, holott kétségtelen, hogy a magyarban régi török kölcsönvétel s épp úgy felel meg a csag. *tugdak*, *tujdak* alaknak, mint a búza a tör. *bogdaj*-nak. Az oszmanliban nem találjuk e szót ily alakkal, minélfogva a déli szlávtság *tuzok* szava csakis magyar kölcsönszónak tekinthető.

145. tűkör. — ószlov. *tykrъ* spiegel Mikl. — csuv. *tügür* és *tügürt* зеркало, tűkör. A régi *tiker* (*tikre-t*) alak még hívebben egyezik a szláv szóval.

146. v ál ú. — szerb *valov* schweintrog Pop. — rut. *valiv*,

*valov* rinne, trog Mikl. — csuv. *volak* корыто, колода, válú Zolot.; kaz. tat. *ulak* abrakválú, esatorna Bál.

147. *vásár* markt, handel. — horv. *vašar* der markt, die messe, marktgeschenk, *vašarene* das markten, *vašarište* ort, wo markt gehalten wird, *vašariti* markt halten, *vašardija* marktfahrer marktgast Fil.; szerb *vašar*, *vašarene*, *vašarište*, *vašariti*, *vašaržija* id. Pop. Wesz. — rut. *vašar* markt Csop. — perzsa *bāzār* markt, kauf, handel. — Alig vonható kétségbe, hogy a perzsa *bāzār* és a magy. *vásár* közt kölcsönzési viszony forog fenn; de nyilván való egyszersmind, hogy a perzsa szó nem a magyarban nyerte először azon elváltozott alakját, mellyel e nyelvben mutatkozik, hanem csakis egy harmadik, közvetítő nyelv terén. E közvetítő nyelvet illetőleg három esetet lehet felvennünk: 1) lehetett azon kiveszett, ó csuvasfele török nép nyelve, melytől a magyar egyéb török kölcsönszavait is nyerte; ez esetben a szláv *vašar* magyarból eredt kölcsönvétel; 2) szolgálhatott ilyenül az oszmanli is, melyben megvan a *bazar* szó s mely mint számos más szót, ezt is átadhatta; ezen felvétel mellett a szláv változtatta volna el a *bāzār* alakot *vásár*-ra s a magyarban szlávból eredt kölcsönvétel lenne; végül, 3) lehetett közvetítő nyelv egy előttünk ismeretlen, kiveszett nép nyelve, melylyel a szlávtság régibb történetében érintkezett s az ettől átvett kölcsönstót átadhatta a magyarnak is. Az utóbbi esetet nem lehet elfogadnunk, mert akkor megkellene e szónak lenni az ó-szlovén szókincsben, a melyben pedig nem találjuk. De nem állhat a második eset sem; a *bazar* szó ugyan átment a törökségből a déli szlávtságba, de nem *vašar* hanem megfelelőbb *paazar* alakban; már pedig, hogy ennek mellékalakjául tekintsük a *vašar*-t arra semminemű analogiánk nincsen. Ezek után leginkább még az első eset fogadható el, vagyis hogy a szláv *vašar* magyarból eredt kölcsönvétel. Nem szól ennek ellene, hogy valamint az oszmanliban *bazarži* kaufmann, händler szó van, a szlávtságban is található *vašaržija*; mert a török *-ži* képző is át van már véve, illetőleg ilyen képzésű szókról elvonva, pl. *bolta* mellett van: *boltažija* (szintígy a *-luk* képző: *gazdaluk* gazdaság, *lopovluk* dieberei)<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Ki kellett hagynunk a török eredetű kölcsönstók sorából a *szán* és *tolmács* szókat, melyek a magyarban kétségtelenül tatár népek nyelvveiből kerültek be (v. ö. kirgiz *san*, *sanak*, csuv. *šona*,

## b) Német eredetűek:

148. b a k t e r. — szerb *bokter* nachtwächter Pop. — ném. *wachter, wächter*. A szókezdő *v*-nek *b*-vé változása, továbbá a szóközépi  $\gamma$ -nak felcserélése *k*-val magyar közvetítést bizonyít, v. ö. *Valentin* és *Bálint*; *riktájk, hapták*: ném. *richtet euch, habt acht*.

149. b á r s o n y. — *bársun* holosericum Jambr.; szlov. *baršun* sammet, *baršunast* sammten Kleinm.; horv. *baršun* sammet, *sammethaar*, *baršunka* sammetgras, *baršunar* sammetmacher Fil.; szerb *baršun* purpurfarbes tuch, sammet. — rut. *baršan, baršun*, id. Mikl. — Ezen elterjedt európai szót<sup>1)</sup> a magyar közvetlenül az újfelnémet *\*barchen* (v. ö. középfeln. *barkan*), *barchent* alakokból vette által *š*-vé változtatván el a palatalis  $\gamma$ -t s illeszkedőkké alakítva a magánhangzókat. A szláv alakok magyar eredetét különösen ez utóbbi hangváltozás mutatja.

150. c z u k o r. — *czukor* sacharum Jambr.; szerb *cukor, cukar* id. Pop., Mikl. — rut. *cukar* id. Csop. — Az arab *sukkar*, perzsa *šakar* kezdő mássalhangzójának *c*-vé való változása a németben történt, hol már az ófelném. korban van *zukura* alak, közép s újfeln.-ben *zucker*. A szláv nyelvek *cukor* szava azonban nem felel meg az ófelném. *zukura*-nak, mert ez így megmaradt volna, a mint csakugyan a szerbben a *cukor, cukar* s az oszmani-  
ból került *šeter* mellett *cakara* és *sahara* is található; de nem felel meg a későbbi *zucker* alaknak sem, mert nem érthető, miért változott volna a második vocalis mélyhangúvá, midőn ez alak a szlovénban *cuker*, a lengyelben *cukier* s a kisoroszbán is *cuker*

kún *tolmac, telmač, csag. tilmanč*) és általánosak a déli szláv-  
ságban is, az első *sani*, a másik *tolmač* és *tomač* alakban. Előfordul-  
nak ugyanis a legtöbb éjszaki szláv nyelvekben is, pl. az oroszban  
azonos alakban (azonkívül a *tolmács* a németiségben), minél-  
fogva kizárólagosan magyar kölcsönvételeknek nem bizonyít-  
hatók.

<sup>1)</sup> Az arab *berkán*-ból származik; ebből lett az olaszban *baracane*, francziában *baracan*, középlatinban *barracanus, parchanus*, a középfelnémetben *barkan*, az újfelnémetben *barchent*. Diez, Wörterb. I. 51.

kiejtéssel maradhatott fenn. Csak a magyar önhangzó-illeszkedés nyújt itt felvilágosítást, minélfogva a fentebbi szláv alakokat magyar kölcsönvételeknek kell tartanunk.

151. fertály. — *fertaly* quadrans Jambr.; szerb. *vertal* viertel Wesz. Egészben véve magyaros elváltoztatása a ném. *vierteil* szónak; v. ö. *ortály* és ném. *urteil*, *fortély* és *vorteil*.

152. fillér, *fülyér*. — illir *fülyer* id. Dank.; bulg. *füler* numus Mikl. — ném. *vierer*. A hangváltozás magyarosságára nézve v. ö. *fullajtár* és ném. *vorreiter*; *kalomár*: *krämer*, *kramer*; *polgár*: *bürger*, *purger*; *mordály*: *mörder*; *fülmendör*: *vormünder*; *pellengér*: *pranger* stb. analogiákat (l. Nyelvőr VII. 105).

153. font. — szlov. *funt* pfund, *funtnica* pfuntbirn, *funten* pfündig Kleinm.; horv. *funt* pfundgewicht, *funtenača* pfundbirne Fil.; szerb *funta*, *vunta*, *funat* pfund, *funtarka* art birne, *funtača* art apfel; — rut. *funt* id. Csop. — A *pf* hangsoportból a magyar inkább a spirans, a szláv az explosiva hangot tartja meg különösen a szó kezdetén. Így ném. *pfaster*: magy. *flaszter*, *flastrom*; *pfannkuch*: *fánk*; *kipfel*: *kifli*; míg a szlávban a ném. *pfug* szónak *plug*, a *pflegen*-nek lengy. *pielegować*, sőt magának a *pfund*-nak is a szerbben *pund*, lengyelben *pudek*, oroszban *puđ* felel meg. Mennyire nem szeretik a déli szláv nyelvek a dentilabialis kemény spiranst szókezdőül használni, legjobban régiebb kölcsönvételeik bizonyítják, melyekben a magánosan álló *f* kezdőhangot is *p*-re változtatták; így lesz az ófelném. *fila* fűrész: szláv *pila*; ném. *folc*, *volk*: lengy. orosz *polk*, ószlov. *plъкъ*; ném. *fasta*, *faste*: szláv *postъ*; ném. *phlaster*: ószlov. *plastyr* emplastrum; ófelném *flasca*: ószlov. *ploskva* palaczk; ófelném. *frisc*: ószlov. *prěsenъ* recens; olasz *foccaccia*: illir *pogača*; lat. *frigere*, olasz *friggere*: szerb *prigati*; olasz *fazzolo*: szerb *patel*, m. *fátyol* (Mikl. Fremdwörter). Ezek után alig lehet kétség, hogy a szláv nem változtatta el a német *pfund* szót *funt* alakúvá, hanem ez elváltozással vette a magyartól által.

154. fontos. — horv. *funtaš* eine einpfündige sache, ein pfund schwer, einpfündig, *funtuš* pfundleder Fil.; szerb *funtaš* flachs, der pfundweise verkauft wird, pfundwage Pop. V. ö. *font*.

155. forint. — horv. *forint*, *forinta* guldenstück, *forintača* guldenschein Fil.; szerb *forinta* gulden Pop. — Az olasz *florino*-nak megfelelő német *florin* a magyarban nyerte végső

járulékmássalhangzóját, v. ö. *rozmarint*, *rubint*, *tulipánt* stb. (Nyelvőr VI. 450).

156. *fullajtár*. — *feletar* subauriga Jambr. — ném. *vorreiter*. A magyar közvetítésre nézve l. *fillér*.

157. *gyömbér*. — *gyumbër* zingiber Jambr.; szerb *đumbir* ingwer Pop. — A latin *zingiber* szó a középfelném. *gingebër* közvetítésével került a magyarba olyféle hangváltozással, minővel a *genge* alakból *gyönge* lett. A szláv alakok nem lehetnek egyenes német kölcsönvételek; mert ekkor nem érthető az első szótag mély hangzója, mely azomban igen alkalmasan válhatott magy. ö-ből, mint több más példában (v. ö. *đund* gyöngy, *eskut* esküdt stb.).

158. *harcz*. — *harcz* certamen, *conflictus*, *harczujem* pugno, *confligo*, *harczuvanye* velitatio Jambr. Bell.; szerb *harc* kampf Pop.; «olim apud slavos in usu fuisse *hartz*, sed nunc iam obsoletum esse videtur». Leschka. — Miklosich ellenében, ki e szót még «Fremdwörter in den slav. Spr.» művében magyar kölcsönvételeknek tartotta, de «Slav. elem. im Magyarischen» értekezésében mint szláv kölcsönszót hozza fel, Mihály József mutatta ki német eredetét a *hetz*, dial. *hatz* szóból, melyből épp úgy alakult, mint *sarcz* a *schatz*-ből, *piarcz* az olasz *piazzo*-ból. Az *r* közbeszúrt mássalhangzó a szláv alakokat kétségtelenül bizonyítja magyar kölcsönvételeknek (l. Nyelvőr X. 53).<sup>1)</sup>

159. *herczeg*. — *herczeg* princeps Jambr.; horv. *herceg* herzog, *hercegiña* die herzogin, *hercežki* herzoglich Fil.; szerb *herceg* herzog Pop. — A ném. *herzog* szón végrehajtott magánhangzói illeszkedés magyar közvetítésre utal.

160. *hóhér*, régibb nyelvben *hóhár*, *hahár* MA., Zrinyi, Veráncs; Bornem. Nyelvőr VII. 105. 242. — *hahar*, *haharicza* carnifex, *haharia* carnificia, *haharim* carnifico Jambr., horv. *hahar*: *vješar* hänger Fil., — rut. *hovherj*, *hovhera* id. Csop. — Középfeln. *hahaere*, *haher*; «mely osztrák kiejtéssel *háher*, *hohernek* hangozhatott». A kriterium, melynél fogva a szláv alakok

<sup>1)</sup> Szilasi (Nyelvőr X, 495) nem fogadja el e magyarázatot s a német *herzen*, *hurzen*, *hürzen*, *harsieren*, *hersieren*, *herczieren* «galopp reiten» jelentésű szókkal veti egybe. Ezek közül csak a *harsieren* és a *hurzen* alak egyeztethető a *harczol* alapszavával, de *harsieren* előfordúl a magyar *harszir* (Heltai) alakkal, a *hurzen* pedig mély magánhangzója miatt ne illik a *harczol*-hoz.

magyar kölcsönzéseknek tekinthetők, itt is a magánhangzói illeszkedés.

161. kapitány, kapitán. — *kapitàn* capitaneus Jambr.; szlov. *kapitan* kapitän Kleinm., szerb *kapetan* hauptmann, *kapetanica* frau des hauptmanns, *kapetanija* kommando, *kapetanstvo* hauptmannschaft Pop. — Mint a legtöbb újabkori hadi fogalom, úgy a *kapitány* is közvetlenül a németből került át hozzánk, hol a középlatin *capitaneus* a francia *capitain* közvetítésével *kapitän*-nek hangzik. Ennek csak is a magyarban kellett okvetlenül *kapitán*-vá változni.

162. karmazsin. — szerb *karmažin* carmesin Pop. — A szlovénban *karmezin* alakban van meg, de ez, mint a magyar, egyenes kölcsönvétele a német *karmesin* szónak, mely ismét a középlatin *carmesinus*-ból való. A szerb szónak magyar részről való közvetítését a magánhangzói illeszkedés s a *ž* hang mutatja, mely kiválóan magyar hangváltozás (v. ö. *József, Izsák, izsóp*).

163. kartács. — szerb. *kartač* kartätsche Pop., horv. *kartača* id., *kartačnica* kartätschen-kasten Fil. — ném. *kartätsche*. — A magyar közvetítés bizonyítékai ugyanazok, mint a *kapitan* szónál.

164. kastély. — *kastely* (olv. *kaštel*) castellum Jambr.; *kastel* (olv. *kaštel*) castrum Bell. — ném. *kastell*. — A szövegző liquida jésítése magyar sajátság v. ö. *füstély: fustel, pendely: bendel, tégely: tiegel, sindely: schindel* stb. (l. Nyelvőr VII. 243).

165. kaszárnya. — horv. *kasarna* kaserne Fil.; szerb *kasarna* id. Pop. — Ném. *kaserne*. V. ö. *kapitány*.

166. káplár. — horv. *kaplar* der korporal, *kaplarija* korporalschaft, *kaplarovica* korporalin Fil.; szerb *kaplar*, *kaplarija*, *kaplarovica* id. Pop. — ném. *korporal*, *kaporal*, *kapral*. Bár az *r*-l-féle metathesisre több magyar analogiát hozhatni fel, mint *léra* e. h. *réla*, *petlóreum*, *kaláris* e. h. *koralis* (klat. *corallus*) stb. (Nyelvőr VII, 348), a *kaplar* szónak közvetlen magyar részről való kölcsön vételét mégis főképp jelentéséből következtethetjük (v. ö. *kapitány, kaszárnya, harcz, sereg* stb.).

167. mester. — szlov. *mešter* artifex, *meštrija* handwerk Mikl., szerb *mešter* meister Pop. — A német *meister* szó közvetlen átvételéből más alakok származtak e nyelvekben; így szlov. *mojster*, *mojstrija* Kleinm., szerb *majstor*, *majstorija*, *majstorica*

stb. Pop., minélfogva a fentebbi alakok magyar réven jötteknek tekinthetők. Jóformán hozzájuk tartozik a horv. *meštar* szó is, tekintve, hogy a déli szlávsnak sok *-tar* végű szava van, melyeknek analogiájára az eredetileg *mešter* hangzású szó átalakulhatott.

168. *meszely*. — szerb *mesel* seidel Pop. — rut. *mésel* id. Csop. — ném. *mással*, v. ö. *massel*. V. ö. *fertály*.

169. *pallos*. — szerb *paloš*, *palošina* pallasch Pop.; horv. *paloš* ein langes schlachtschwert der reiterei, die fuchtel, *palošina* die fuchtel. — ném. *pallasch*, franczia *pallache*, olasz *palascio* Diez Wörterb. A magy. *pallos* hosszú mássalhangzója nyilván mutatja, hogy e szó közvetlenül a németből került át hozzánk; de nem tartható ilyennek a szláv *paloš*, második szótagjának zártabb hangzója miatt, mely hangváltozás a számos *-os* végű szók analogiájára főkép a magyarban keletkezhetett. Tekintetbe vehető itt a jelentés is: v. ö. *kard*, *hóhér* stb.

170. *pántlika*. — szerb *pantlika*, *pantlika* art mehl-speisen, band, bandwurm, *pantlikara*, *pantličara* bandwurm, *pantličica* bandgras Pop.; horv. *pantličica* spanisches gras Fil. — rut. *pantlik* id. Csop. — osztrák *pantel* band. — A német *-el* végű szavak *-li* végűre való változtatása kiválólag magyar sajáttság, v. ö. *mantel*: *mándli*, *leibel*: *lajbli*, *glasel*: *glázli* stb. (I. Nyelvőr VII, 245). Miklosich alap nélkül tartja a magyarban szláv kölcsön-szónak.

171. *perecz*. — *perècz* spira Jambr., horv. *perec* bretzel, *perecar* bretzelbube, *bretzelmann*, *perecnik* bretzelbäcker Fil.; szerb *pereca* bretzegebäck, *perečija* bretzenverkäufer Pop. — osztr. *pretz*, *bretze*. A kezdő mássalhangzó világosan mutat magyar közvetítésre.

172. *prófont*. — szerb *provonta* proviant Pop.; horv. *profunt*, *profunta* kommisbrod, pumpernickel Fil. — német *proviant*. — Hadi fogalom; ezenkívül számba jöhet a szláv *profunta*, *provonta*-nak magánhangzós vége.

173. *réf*, *rőf*. — *rèff* ulna Jambr.; szerb *rij* elle Pop., Wesz. — rut. *réf* id. Csop., *rif*, *rjaf* Mikl.; — ném. *reiß* abroncs, mérő eszköz Sanders. A kizárólagos «elle» jelentés, továbbá a szerb *rif* magánhangzója a magyarság bélyegét viseli magán.



174. rostély. — *roštělý crates* Jambr.; horv., *roštil* rost, rostgestell Fil.; szerb *roštil* rost zum braten Pop. — ném. *röster*, *rost*, \**roster*. A végső mássalhangzó elváltozása kétségtelenül magyaros (Nyelvőr VII, 105); v. ö. a *kastély*, *meszely*, *fertály* cikkeket.

175. rúd. — *rudo temo* Jambr.; *rúdo* deichsel Kleinm.; horv. *rúda* deichselstange am pferdewagen Fil.; szerb *ruda* deichselstange Pop. — rut. *rud* id. Csop.; — ném. \**rut*, *rute*, középfeln. *ruote*, ó-felném. *ruota*. A magyar és szláv alakok a német ellenében egy közös hangváltozást mutatnak, t. i. a kemény explosiva lágyítását, a mi aligha lehet esetleges találkozás. A magyar pedig nem vehette a *rúd*-at át a szlávból, mert akkor a szláv véghangzót is megtartotta volna, s így csak a másik eset állhat, hogy t. i. a szláv vette át a magyartól. Erre mutat azon körülmény is, hogy míg a magy. *rúd* általánosabb «stange» értelmű, a szláv *ruda* specialisabb fogalmat («szekérrud»-at) jelöl.

176. silbak. — szerb *šilbok* schildwache Pop. — német *schildwache*. — Jelentése s a *v—b* változás bizonyítja magyar kölcsönvételnek.

177. sógor. — szerb *šogor* schwager Pop.; horv. *šogor* id., *šogorica* schwägerin Fil. — rut. *šogar* id. Csop. — ném. *schwager*. — E német alak összes változásai csakis a magyar hangtani törvényekkel magyarázhatók.

178. sarompó, sarampó. — szerb *šarampov* eine art verschanzung Wesz. Pop.; horv. *šarampov* id. Fil. — Valószínűleg a ném. *schranke*, *schränkenbaum* elrontása, mely azomban csakis a magyarban történhetett, mit a kezdő mássalhangzó-csoport szétbontása bizonyít.

179. szoba. — szlov. *soba* zimmer, *sobica* zimmerchen, *kämmerlein* Kleinm.; horv. *soba* zimmer, appartement, kammer, *sobar* zimmerkellner, *sobarica* stubenmädchen Fil.; szerb *soba*, *sobar*, *sobarica* id., *sobica* kleines zimmer, *sobnik* stubenkamerad. — rut. *sobajanka* stubenmädchen Csop. — ném. *stube*; v. ö. *szobor* és szl. *stobor*. Miklosich «Fremdwörter in den slaw. Spr.» tanulmányában (1867) még felveszi a szlávba jutott idegen elemek közé; de midőn négy évvel utóbb a magyarba átjött szláv kölcsönzőkat kutatja, az idézett szókat, az egész déli szlávtságban általánosan használt ószl. *istъba*, szlov., szerb, horv. *izba* zelt (szintén

kölcsönvétele a német *stupa, stube* szónak) mellékalakjaiúl tekinti s a magyar *szoba* szót előbbi nézetével éppen ellenkezőleg szlávól eredt kölcsönszónak. De a szláv *istba* szóból a magyarban semmi esetre sem válhatott volna más, mint egy *isztoba, osztoba*, vagy legfeljebb még a *szikra*: *iskra* változás mintájára *szitoba* alak; más részről nem találunk analógiára, mely a szlávban *istba, izba*: *soba*-féle hangváltozást igazolna, s így az egyetlen elfogadható magyarázat, hogy az illir *soba* német forrásból magyar révén jött kölcsönvétel.

180. tányér. — horv. *tañir, tañur* teller, *tañirac* tellerchen, *tañiraća* tellerapfel, *tañiriak* tellerschrank Fil.; szerb *tañir, tañur, tañiraća* id. Pop. — rut. *tañir* id. Csop. — A német teller szónak, a mint ezt e nyelvből közvetlenül átvett szlov. *talér*, déliszerb *talar*, orosz *talir, taril, tarelka*, lengy. *talerz* kölcsönvételek, de különösen az olasz *tagliere* (melyből maga is elváltzott) bizonyítják, valamikor *\*taljer, \*talér* hangzásúnak kellett lenni. Ezen *\*taljer* alakból igen természetesen válhatott a magy. *tányér*, régibb *tálnyer* alakja is, épp úgy, mint a *borju, varjú, sarjú, perje* szavakból *bornyú, varnyú, sarnyú, pernye* lett; de egyszersmind a *tángyer* alak is e h. *\*táljér, tánjér*, v. ö. ugyancsak *borgyú, vargyú, sargyú*. A *j*-nek ezen erősbülése folyékony hang után kiválóan magyar sajáttság s így a fentebbi szláv szók is magyar kölcsönvételek.

181. torony. — horv. *toran* turm, kirchturm, kloster-turm Fil.; szerb *toran* id. Pop. — rut. *toron* id. Mikl. — közép-felném. *turn* id. Ha a déli szlávok közvetlenül veszi át e szót a németből, épp úgy változtatja volna át, mint a szlovén, t. i. *turen* alakúvá; csak a magyar nyelvtörténeti hangfejlődéssel egyezik meg az *u*-nak nyiltabbá válása s a végső *ú* fejlesztése; v. ö. *dögöny*: *degen, bókony (balkon)*: *balken, hókony*: *hacken* stb. (Nyelvőr VII, 246).

182. törköly treber, trester. — szerb. *tèrkul* weintreber Wesz. *trkul* id. Pop. — bajorném. *torkel*, olasz *torcolo* Mikl. A magyar *törköly* alakilag teljesen megfelel a ném. *torkel* szónak (v. ö. *törtöly*: *turtel-taube*) s jelentésbelileg is egyeztethető, ha felteszszük, hogy mint több más analog esetben előbb a *törkölyszőlő, törkölybor, törkölypálinka*-féle összetételek voltak használatban s ezekből vonatott el az eredetileg «sajtó»-t jelentő *törköly*

«treber» értelemmel. A szerb *terkul'* azonos jelentésű a magyar szóval s e körülmény már maga utal arra, hogy onnan eredt kölesönvételnak tekintsük; de bizonyítja ezt e szó hangalakja is, mely ha közvetlenül jön a németségből, csakis *torkla*, *torkula* lehetne (v. ö. szlov. *torkula* ölpresse).

183. *zománecz*, *zsománecz*, *zomalczos* (Radvánszky lev. gyűjt.) — horv. *žumance*, *žumanac* der dotter im ei, das gelbe im ei, leindotter, *žumančast* dottergelb Fil.; szerb *žumance* id. Pop.; dalm. *xomalce*: (olv. *žomalce*) Verancs. — ném. *schmelz*. Miklosich ellenében, ki a *zománecz*-ot szlávból eredt kölesönvételnek tartja Simonyi mutatta ki helyesen e szó eredetét s vándorlása útját (l. Nyelvőr X, 98.). Magyarázataihoz még megjegyezzük, hogy a *žumanac* úgy alakult az eredetibb *zsománecz*-ből, mint *tanac*, *fűnat* a *tanz* és *font* szóból s hogy a képzőknek oly elvonása és mással való helyettesítése, minővel a *žumanak*, *žumanac* szót magyarázza, több más analógiában is előfordúl, v. ö. *szürke* és *óriás*.<sup>1)</sup>

### c) Latin eredetűek.

#### α) Igék.

184. *formál*-. — szlov. *formalivati* creare Mikl. — lat. *formare*. Miklosich a névszói *forma* alakot állítja melléje, de ebből *formáz*-lett.

185. *fundál*-.: szlov. *fundalivati* fundare Mikl. — lat. *fundare*.

#### β) Névszók.

186. *kezele*, *keczelye* Dunántúl «kötény, ruha», a székelységben «felső asszonyi köntös» Tájsz. — horv. *kecela* die schürze, *kecelica* dim. id. Fil.; szerb *kecela*, *kecelica* id. Pop. — latin *casula* misemondó ruha, v. ö. *kantus* és *köntös*, továbbá Pázmány használatát «A Calvinisták Váradon a kelyhekből serlegeket, a *keczelék*ből rokolyákat, a papi öltözetekből szoknyákat

<sup>1)</sup> De nem helyesíthető a felhozott «*lőcza*: *lőka*»-féle példa, mert ezek külön-külön alakokkal fordulnak elő a szlávban is, amaz = *lavica*, ez = *lavka*.

és fardagályokat csinálának» (Nyelvtud. Közl. XV, 342), melyben a *keczele* még azonos értelmű a *casula*-val. Hogy e szláv alak nem közvetlen, hanem magyar úton jött latin kölcsönvétel, legjobban bizonyítja a délszláv *košula*: «hemd» szó, mely a *casula*-nak egyenes átvétele.

d) Szláv eredetű, azaz visszakölcsönzött szók.

α) Ige.

187. rendel. — szlov. *rendeluvati*, -*ujem* «docere»; bulg. *rendeluva* Mikl. — ószláv *redъ* reihe, illir *red*.

β) Névszók.

188. a k ó. — horv. *akov* eimer, ahm, ohm, *akovće* eimer-fass Fil.; szerb *akov*, *akovće* id. Pop. — rut. *akiv* id. Csop. — A régi szláv *okov* még most is megvan ily alakban s eredeti «beschlag» jelentésével e nyelvekben, csak a magyarban változott *akó* alakúvá s «folyadékmérték» jelölőjévé. Egyéb *o* kezdetű szláv szók is így maradtak meg az illirben. v. ö. *ocel*, *ocet*, *oblok*, *obrok* stb.

189. a s z t a l. — horv. *astal* der tisch Fil.; szerb. *astal* id. Mikl. — ruténban csak *astalaš*. — szláv *stolъ*, mely maga is él még, de a szerbben már csak továbbképzésekben. V. ö. egyéb ily kezdetű ószláv szókat, ószl. *stog*: szerb *stog*, ószl. \**straga* (esz-trenga): szerb *struga*, ószl. *straža*: szerb *straža* stb.

190. b a r á t m ö n c h. — «Das aus dem magy. zurück-entlehnte *barát* bedeutet im osten des neuslov. sprachgebietes mönch». Mikl. — rut. *barat* freund Csop. — ószl. *bratъ*. V. ö. ószl., újszlov. *brazda*, *britva*, *brêgъ* stb.

191. b a r n a. — horv. *barna* der gaul Fil.; szerb *barna* id. Pop. — rut. *barna* braun Csop. — szl. *brna* fuscus; v. ö. *barát*.

192. b a t k a, b a p k a. — szerb *bapka* eine alte münze Pop.; horv. *bapka* id. Fil. — szláv *bobъ* bohne, mely a mai illyrben is így hangzik még; v. ö. *forint*, *máriás*, továbbá *akó*.

193. b á r d. — szlov. *barda* ascia Mikl. — ószl. *brady* culter etc. Mikl. V. ö. *barna*, *barát*.

194. b ö d ö n y. — szlov. *beden* tönnehen Mikl. — rut. *deben* id. Csop. — szerb. horv. *badan* bottich, tonne Fil., Pop. —

(S nem ném. *butten*, mint Simonyi hiszi; ebből *puttony* lett a magyarban, míg a *bodony*, *bödöny* szóközépi mediája szláv közvetítésre utal). Az eredetibb *bodony* alaknak magashangú *bödöny*-vé változása magyar sajátosság.

195. *csata*. — szlov. *čata insidiae* Mikl. — ószl. *četa* cohors Mikl.; de v. ö. *čeljad* (familie, magy. *család*) s ugyancsak *četa* rotte Kleinm.

196. *császár*. — szlov. *časar kaiser* Mikl. — ószl. *cěsarъ*; v. ö. *csata*.

197. *csorda*. — horv. *čorda* eine rinderherde, herde Fil.; szerb *čorda* herde Pop. — ószl. *čreda* id. Mikl. A kezdő mássalhangzó-csoport szétbontása magában véve még nem bizonyítja a magyarból való visszakölcsönzést; ilyen tünetény mutatkozik a szlávtságban is, különösen ha a második consonans folyékony hangú, pl. ószl. *bluža*: szlov. *bolha*, szerb, horv. *buha*; ószl. *člъnъ* szlov. *čoln*, *čolnek*, horv., szerb *čunak*; tót *tlumač*, szlov. *tolmač*; szlov. *črepati* és *čerpati* schöpfen Kleinm.; hozzá kell járúlni egyéb kritériumoknak is, minő itt a mássalhangzói illeszkedés.

198. *csordás* — horv. *čordaš* der herdenhüter Fil.; szerb *čordaš* herdeführer Pop. V. ö. *csorda*.

199. *csóka*. — horv., szlov. *čóka* corvus monedula Bell., Mikl. — szlov. *kavka*, horv., szerb *čavka* id.

200. *daróc*. — szerb *doroc* art oberkleid Pop. — ószlov. *daravъъ*: *derati* lacerare Mikl. V. ö. *csorda*, *csóka*.

201. *dorong*, *durung* Tjsz. — szerb *durunga* stange Steph. — ószl. *drag*, szlov. *drôg*. Az ószláv orrhangú magánhangzó a lenyelt kivéve az összes szláv nyelvekben elváltozott, de fenntartotta nyomát a magyar kölcsönszókbán; ha tehát egy ószláv nazalizált magánhangzóval szemben mai déli szláv szóban orrhangot találunk, az aligha lehet más, mint magyar kölesönszó. A visszakölcsönzésre nézve számba jöhet ez esetben a szláv alak véghangzója is, mely egy rövidebb magyar alak mellett többnyire átvételre mutat.

202. *dunya*, *dunnya*. — horv. *duña* das federbett, dunnenbett, tuchet Fil.; szerb *duña* obertuchet Pop. — horv., cseh, tót *dužna*, *duhna*: id. Kiválóan magyar hangsajáttság a szóközépi *hú* hangcsoport metathesise és assimilatiója, így lett a balatonmelléki *tohonya* alakból *tonyhó*, *tunya*, a csángóságban

fennmaradt *lohány*-ból *lanyha*, a nyelvemlékek *ehnyit* szavából *enyhít*, a szláv *кухня*, *duxña*, *vižnie*-ből: *konyha*, *dunya*, *dunnya*, *vihnye*; de a déli szlávtság kedveli e hangcsoportot s nem csak *kuhña*, *kuhiña*, hanem maga a *duxña* is megvan a horvátban. E szerint a *duña* alak visszakölcsönzés a magyarból.

203. érsek. — *ersek* archiepiscopus Jamb. — Az egyházra vonatkozó elnevezéseket a magyar általában a szlávtól vette, v. ö. *pap*, *püspök* s így valószínű, hogy az *érsek* is a szláv *arxiepiskup* elrontása s magyarosítása. Leschka szerint «formatum est secundum gallicum *archevêque*», csakhogy minő közvetítéssel, midőn a németben *erzbischof* használatos?

204. gazda. — szlov. *gazda* herr, *gazdar* hauswirt, hausvater, hausherr, *gazdarica* hausfrau, haushälterin Kleinm.; horv. *gazda* haushalter, quartierträger, landwirt, *gazdaluk* das vermögen eines gazda, *gazdarica* haushälterische frau, *gazdovati* wirtschaften, *gazdovañe* das wirtschaften Fil.; szerb *gazda*, *gazdaluk*, *gazdarica*, *gazdovati*, *gazdovañe* id. Pop. — rut. *gazda* id. Csop. — szláv *gospoda*, mely a déli szlávtságban is általánosan ismeretes. E szónak összerántásából a szláv nyelv területén csak *gozda* alak válhatott volna, míg a *gazda* nyiltabb hangzója világos bélyegét viseli magán a magyar nyelvtörténeti hangfejlődésnek. Magyar kölcsönszónak bizonyítja e szót a szláv *gazdašag* is.

205. gazdaság. — horv. *gazdašag* das vermögen eines gazda Fil.; szerb. *gazdašag* id. Pop. V. ö. *gazda*.

206. gánicza kukoriczalisztból készült száraz eledel Marczal vidékén Tajsz., *gránicza* izsgáncz, puliczka, mamaliga Tjsz., *gánicza* breiknödelchen Fogar. — magy. szlov. *ganica* breiknödelchen Mikl. — nyugati szlov. *zganec*; szerb, horv. *zganeci* id. Mikl. A magyar *izsgáncz* mellékalak bizonyítja, hogy a *gánicza* és *gánicza* csakugyan a szláv *zganec* megfelelői és úgy vannak magyarosítva, mint *skadarka*, magy. *kadarka* eine art traube, *skalice*: *gálicz*, *шкорпъ*: *kopacz* eunuch, *škatula*: *katulya* Mikl.

207. határ. — horv. *atar*, *hatar* das gebiet Fil.; szerb *atar* ager, fines Steph., *hâtâr* markung, gebiet, *hâtâriti* grenzstein setzen Pop. — Miklosich e szót nem veszi fel a szláv kölcsönvételek sorába, holott az egész déli szlávtságban — bárhonnan is került oda — el van terjedve egy szó, mely alakilag megfelel a *határ*-nak s mivel tágabb jelentésű, kétségtelenül kölcsönvételi

viszonyban áll vele: ez a *kotar* zaun um den heuschober, gebiet, kreis, bezirk Pop. Fil.; szlov. *kotâr* territorium Jambr., mely az ószlovén valamely dialectusában *ȝotar*-nak is hangozhatott (v. ö. orosz *хуторъ* vorwerk, meierei) s a magyarban \**hotár*, *határ* alakot ölthetett. A szerb *hâtâr*, mely már csakis a magyar speciálisabb jelentéskörrel bír, alakilag sem megfelelője ama régi alaknak; bizonyítja az első szótag nyiltabb hangzója, mely hangfejlődés nem szokott a szlávtságban, míg a magyar nyelvtörténetben rendes jelenség; továbbá az *atar* mellékalak, melynek leginkább újabb kölcsönvételekben van analógiája (l. fönnebb).

208. hiúz, *héúz*. — *heusz* lynx Jambr. — szlov. *hevec* luchs Kleinm.; v. ö. szláv *paveza* és *paizs*, *pavuz*: *pózna*, *čavka*: *csóka* stb. analógiákat. Miklosich e szót sem említi a szlávból eredt magyar kölcsönvételek között.

209. huszár. — szerb *usar* husar, räuber, *husar* id. — szerb *gursar*, *gusar*, *husar* «seeräuber, strassenräuber». Csakis a magyar nyelv fejlődésében nyerte a szerb *husar* «lovas katona» jelentését, a mennyiben eredetileg, mint Pesty Frigyes adata bizonyítja (Nyelvőr VI, 26), e nyelvben is még «prædo» értelmű volt. Azt tehát, hogy a szerb alakhoz ma a «lovas katona» jelentése is hozzáfűződik, nem lehet másnak tulajdonítani, mint magyar nyelvi hatásnak.<sup>1)</sup>

210. ispán. — szerb *išpan* oekonomieverwalter, *išpanovica* frau des išpan's Pop. — rut. *išpan* gespannt Csop. — szlov. *župan*, régebben valószínűleg \**žpan* v. ö. *istáp*, *iskátulya*, *iskola*, *izsgáncz* stb.

211. katona. — horv. *katana* ein kriegler zu pferd, *katanija* die kriegler zu pferd Fil.; szerb *katana* reiter, husar, *katanija* coll. id. Pop. — rut. *katuna*, *katona* id. Csop. — Budenz szerint «homályos eredetű szó, melyre nézve az ószl. *katunъ* castra is tekintetbe jöhet». A magyarban e szónak semmi etymonja sem mutatható ki, tovább nem családósítható s így eredetére nézve

<sup>1)</sup> Ezen esetet épp úgy lehet visszakölcsönzésnek tekinteni, mint mind azokat, melyekben a kölcsönszó csupán elváltozott alakokkal kerül vissza, pl. *csóka*, *asztal*, *császár* stb.; a különbség csak az, hogy amazoknál hangtani, itt jelentésbeli az egyedüli kritérium, mely az idegen nyelv hatását bizonyítja.

idegennek lehet tartanunk, még pedig a szlávból, honnan egyéb «katona» értelmű szót is vettünk át (*huszár, levente, poroszló, vitéz* stb.) s hol a fentebbiek szerint éppen egy alkalmas szó kínálkozik, melyből a «katona» alapértelme «táborbeli» is kiválik. A mai szerb-horv. *katana* azonban nem megfelelője a régibb szláv alaknak, a mennyiben az *-a* véghangzó már magán viseli a magyar átalakítás bélyegét. De a *katana*-nak középső hangzója is inkább a magyar *katona* szóénak felel meg, mint a *katun*-énak, melytől nyíltság tekintetében két érezhető hangfoknyi távolságban van, mi még oly nyelvben is, hol a nyiltabbá válás rendes hangfejlődési törvény, pl. a magyarban ritkaság (v. ö. *muganek* HB. és *maga*). V. ö. még a szó jelentésére nézve: *káplár, hadnagy, huszár* stb. ugyane fogalmi körhöz tartozó kölcsönszavakat.

212. *kerep, kerép, keréb* fahrschiff PP. — horv. *kerep* mehrere an einander gebundene schiffe zur überfuhr; schiff auf welchem die wassermühle ruht, *kerepica* dim. id. Fil.; szerb *kerep* id. Pop. — szerb *korab* schiff, ószl. *korabъ* id. Mikl. V. ö. *bödöny*. Visszakölcsönzést bizonyít a végső mássalhangzó megkeményítése is, mely mint a *keréb* alak bizonyítja, a magyarban történt meg.

213. *kormány* steuerruder PP. — horv. *korman* steuer-ruder, *deichsel*, *kormaniti* steuern, *kormaneće* das steuern Fil.; szerb *korman*, *kormaniti* id. Pop.; szlov. *korman*, *kormaniti* id. Kleinm. — szerb *krma* hinterteil eines schiffes, steuerruder Pop. A magy. *kormány* úgy viszonylik a szláv *krma*-hoz, mint *mortovány* a magy. *mortova*, szláv *mrtva* alakokhoz; az tehát, hogy az illirben *krma* mellett *korman* is előfordul csak a magyarból való visszakölcsönzés felvételével érthető. De erre mutat azon magánhangzó is, mely a kezdő mássalhangzó-csoportot felbontja; mert az ily bontás a déli szlávban a liquida *r* mellett *tompa è* közbeszúrásával szokott történni, pl. *kréma* és *kèrma* schenke Wesz., *kréag* és *kèréag* krug, *krst* és *kèrst* kreuz Wesz., sőt maga a *krma* is megvan *kèrma* alakban; az tehát, hogy a *korman* még azonfelül magánhangzói illeszkedést is mutat a magyarból való visszakölcsönzésnek eredménye. V. ö. *kormányos*.

214. *kormányos*. — szerb *kormanos* steuermann Pop.; horv. *kormanos* id. führer Fil.; szlov. *kormanús* id. Kleinm. V. ö. *kormány*.



215. k o r s ó. — horv. *koršov* krug Fil.; szerb *koršov* id. Pop. — ószl. *krъcagъ*, tót *krčah* id. Mikl. Lehet, hogy nem szláv eredetű visszakölcsönzött szó, hanem török származású magyar kölcsönvétel mint a *kóró*, *oroszlán* stb.. v. ö. török *korčak*, *kurčak* kasgari *kugurčak* «báb» és cserem. *korčák* «báb» és «fazék». Ebből jöhetett az orosz *ропшкѣ* «fazék» szó is (l. Ny. Közl. VI, 307).

216. m a r h a. — *marha* pecus Jambr.<sup>1)</sup>; horv. *marha* rindvieh, hornvieh, hausvieh Fil. — rut. *marha* id. Csop. — szlov. *mrha* pecus, merx; ófelném. *merhá* Mikl. A szlovén *merha* «aas» alakja világosan mutatja, minővé kellett volna a régi szláv *mrha* szónak az egész déli szláv nyelvterületen változni, ha fejlődése eme nyelv történetében történik; v. ö. *kormány*. A magyarból való visszakölcsönzésre vonatkozólag számba jöhet még az idézett szók kizárólagos «pecus» jelentése is, mi tudvalevőleg magyar nyelvtörténeti fejlemény.

217. p a j z s. — szlov. *paiž* schild Mikl. — cseh, tót *pavéza* id. olasz *paves* Mikl. V. ö. *hiúz*.

218. p a l a c z k f l a s c h e — szerb *palacka* patrontasche Pop. — ószl. *ploskva* flasche, ófelném. *flasca* Mikl.

219. p a r a s z t. — szerb *parasnik* bauersmann, *parasnica* bauerin Pop.; horv. *parasnik* id. Fil. — ószl. *prostъ* simplex, rudis Mikl. Az eredeti alak is megvan a déli szlávtságban, de nem a specialisabb «bauer» jelentéssel; így szerb *prost* frei, los, einfach, einfältig, gemein Pop.

220. p a r l a g. — horv. *parlog* ein verwahrloster weinberg, *parložiti* vernachlässigen den weinberg *parložkinja* der grosse brachvogel Fil.; szerb *parlog*, *parložiti* id. Pop. — rut. *palag* lehde Mikl. — szlov. *prêlog* abacker Mikl., horv., szerb *prelog* brachmist Fil. Pop. V. ö. *kormány*.

221. p a t y o l a t. — *pacholat* calantica Jambr. — rut. *patolat* feine leinwand Csop. — szerb *patel* brautschleier, olasz *fazzolo* kendő (Nyelvőr X, 385).

<sup>1)</sup> Miklosich «Fremdwörter in den slav. Sprachen» cz. értekezésében mint Jambressich közlését fölhozza ezt: „*marha velika* armentum»; pedig Jambr.-nél voltaképen ezt találjuk: «Armentum: chreda *velike marhe*. Nagy marhából álló tsorda», melyben az «armentum» nem a *marha*, hanem a *chreda* szónak felel meg.

222. *perém, prém.* — *perem* fimbria Jambr.; horv. *perem* gebräme Mikl. A horvátban és szerbben nem fordul elő az eredetibb *prem* alak is s így a kezdő mássalhangzó-csoport szétbontása csakis a magyar nyelvfejlődésben történhetett.

223. *remete.* — *remete* eremus Jambr. — szlov., szerb, horv. *remeta* id., olasz *romito* id. Mikl.

224. *rét es art kuchen* PP. — *rites* artolaganus Jambr. — illir. *red* rend, sor, rét; ószl. *redь* id. Mikl.

225. *sarka elster.* — horv. *sarka* eine art wildente Fil.; szerb *sarka* bläshuhn, bläsente Pop. — szerb *sraka* elster, szlov. *sraka* id. Közönséges eset állat- s növénynevek átvételénél, hogy más hasonló fajtákra is alkalmazzák, sőt csakis azokra foglalják le (l. a *pipacs* szó eredeti és származott jelentéseit, Nyelvőr X, 340.).

226. *tanya ort zum fischen* PP. — szerb *taña* ort, wo fische gedörnt werden, *tañar* fischer auf der tanja Pop.; horv. *taña, tañar* id. Fil. — cseh *táne* vertiefung im flusse; v. ö. közép-lat. *tunna* Mikl.

227. *tara czk böller.* — szerb *taračka* böller Pop.; — szlov. *trásk* krachen, *tresk* id., donnerschlag Kleinm.; cseh *tresk* fulmen Mikl. Alakváltozás s fejlődött jelentés egyaránt mutatja a magyar visszakölcsönzést.

228. *tár, társzekér.* — horv. *tarni* fracht- (in zusammensetzungen), *tarna kola* frachtwagen, *tarnice* fuhrmannswagen, lastwagen Fil.; szerb *tarin, tarnice* id., *tarnični* wagen- Pop. — ószláv *tovar* onus, merx, v. ö. tör. *tavar* pecus Mikl. Az ajakhangú lágy spirans beleolvasztása a magánhangzóba főképp magyar sajáttság, v. ö. *csóka, pajzs, daróc, hiúz.*

229. *tomp a.* — szlov. *tumpast* stumpf Kleinm. — ószláv *tapь* hebes, újszlov. *tóp* id. Mikl.; l. *dorong.*

230. *vánkos.* — szerb *vankoš* kopfkissen Pop. — horv., szlov. *vaňkuš* polster, kopfkissen Kleinm.; ném. *wangeküssen.* A szerb alak második hangzójának nyiltabb volta szemben a társ-dialectusok alakjaival, továbbá jésitetlen *n* hangja visszakölcsönzésre mutat. Miklosich ismeri az eredeti szerb *vaňkuš* alakot is.

231. *vargánya* egy gomba neme Tájsz. — szerb *vargañ* pfefferschwamm Pop.; *vargañ* art essbarer schwämme Wesz. — Az illirben *vergañ* alak is szerepel, mely még eredetibb *vrgañ*-ra

utal, a mihez képest a fentebbi alakokban a magánhangzói illeszkedés csak magyar hatásnak lehet eredménye; v. ö. *kormány*.

Pusztán képzőjüknél fogva mutatkoznak kölcsönzötteknek a következők:

232. *bandás*. — szerb *bandaš* bandist Pop. — szlov. *banda* bande, Kleinm. Lehet egyenes német kölcsönvételnek is tekintelnünk é szót.

233. *bicskás*. — horv. *bičkaš* liederlicher mensch Fil., Wesz. — A magy. *bicska* alak valószínűleg csak a *bicskia* török eredetű szláv kölcsönszó változata e h. *bicskja*, v. ö. *haramja*.

234. *dereš*. — szerb *dereš* prügelbank Pop.; szlov. *dereš* id. Mikl.; horv. *derež* prügelbank, folterbank Fil. — rut. *dereš*, id. Csop. — v. ö. szláv *derati* schinden, losschlagen. A szlovénban *dereš* annyit is tesz, mint «menschenschinder»; de ez alighanem csak származott értelem, v. ö. *derešnik* henker, schinder, *derešija* schinderei, henkerei Kleinm.

235. *dudás*. — *dudaš* lyripiparius Jambr.; horv. *dudaš* dudler, sackpfeifer, bockpfeifer. Fil. — szláv *duda* rohrflöte Fil.

236. *ikrás*. — szerb *ikraš* rognier Pop.; horv. *ikraš* der lauchkarpfen. Fil. — szláv *ikra* fischrogen. Fil.

237. *koczkás*. — *kockkàš* aleator Jambr.; — szláv *kostka* csontocska, *kocka* würfel Kleinm.

238. *máriás*, *márjás*. — szerb *marjaš* der ziebzeher, münze und rechnungsgeld von 10 para Pop.; horv. *marjaš* id. Fil. — lat. *Maria*, szláv. *Marja*.

239. *orgonás*. — *orgonàš* organarius Jambr. — rut. *argana* id. Csop., v. ö. lat. *organum*.

240. *pajtás*. — szerb. *pajtaš* kamerad, *pajtašica* kameradin Pop.; horv. *pajtaš* gesellschafter, *pajtašica* gesellschafterin Fil.; szlov. *pajdaš* gefährte, *pajdašica* gefährtin, *pajdašiti* sich beigesellen, *pajdaštvo* bekaantschaft, *pajdašina* kameradschaft Kleinm. — rut. *pajtaš*: id. Csop. — V. ö. szláv *pojata* domus Mikl.

241. *paprikás*. — szerb. *paprikaš* fleischspeise mit paprika gewürzt Pop.; horv. *paprikaš* id. — illir *paprika* beissbere, pfeffer; lat. *piper*.

242. *sajkás*. — szlov. *šajkaš* schaikenzieher Kleinm.; szerb *šajkaš* tschaikenschiffer, tschaikist Pop.; horv. *šajkaš* id. Fil. —

illir *šajka*, *čajka* schiffchen, orosz *šajka* geschirr um wasser zu schöpfen oder zu tragen Schmidt.

243. talyigás. — szerb *taligaš* einspänner Pop.; horv. *taligaš* gabelpferd Fil.; szlov. *taligaš* karrengaul. — illir *talige* der karren, ósl. *telęga* id. Mikl.

244. Ime egész sora a szlávból eredt magyar kölcsönvételeknek, melyek ama nyelvbe a «valamivel birót, foglalkozót» jelentő magyar -s képzővel kerültek vissza (v. ö. még *csordás*). Kiténik, hogy magyar alapszavuk többnyire -a végű, mely az -s képzővel -ás végzetet alkot; nem lesz ennélfogva talán merész a felvétel, hogy mindazon, különösen horvát és szerb -as végzetű szók, melyek fő szavukhoz képest általában «valamivel birót, foglalkozót» jelentenek, tulajdonképen ezek analogiájára alakultak; vagyis hogy e nyelvekben az -as végzet kölcsönvettképző. Azonos értékű és alakú képző nem mutatható ki a szlávtság ősi birtokágyánánt; mert az éjszaki nyelvek közül csakis egy dialektusban fordul elő, a ruténben (Ny. Közl. XVI. 292.), a melyről pedig ki van mutatva, hogy annyira hatása alatt van a magyarságnak, hogy még az utóbbi évtizedekben alkotott szókból is átvett pl. *szá-zalék*, *honvéd*, *választmány*, *napló* (PP. 1801-iki kiadásában még csak *naplókönyv*). Példák e képzésre: *šubara* pelzmütze és *šubaraš* der eine pelzmütze trägt Pop.; *orgule* orgel: *orgular*, *orgulaš* orgelspieler Fil.; *tambura* tamburin: *tamburaš* tamburinspieler Kleinm.; *kèrst* kreuz: *kèrstaš talér* kreuztaler, *kèrstaš vojnik* kreuzfahrer Wesz; *čerga* zigeunerzelt: *čergar* és *čergaš* der unter dem zigeunerzelte wohnt Pop.; *gajde* dudelsack: *gajdaš* dudelsackpfeifer; *meda* grenze: *medaš*, *medar* angränzer, nachbar Pop.; de ezek ellenében v. ö. *dobaš* trommel; l. *dob*.

#### e) Kétes eredetű magyar kölcsönszók.

245. b a k a infanterist. — szerb *baka* ungarischer infanterist Pop. Újabb katonai műszó s így az egyetlen szláv dialektusban, a melyben előfordul, magyarból eredt kölcsönszónak tartható. V. ö. ném. *wache* őr.

246. b a k k a n e s. halbstiefel. — szerb *bakkanča* bandschuhe Pop. — rut. *bokanči*, *boğanči* id. Csop. — A szláv alak szóvégi hangzója s a szó jelentése magyar kölcsönvételnek bizonyítja. V. ö. dial. *bokancs*, *bokancz*.

247. *bitang* hin und her schweifend, vagabund, herrenlos. — horv. *bitanga* vagabund, strolch, faulenzler, ein herrenloses pferd, *bitanže* das vagabundiren, faulenzen, *bitanžiti* vagabundiren, faulenzen Fil.; szerb *bitanga* faulenzler, herrenlos Pop. — rut. *betanga* taugenichts Csop. Magyar voltát bizonyítja nemcsak a nyelvben való tágabb jelentése, hanem kétségtelen egybetartozása a *bitol* igével, melynek jelentése «bitangol, jogtalanul él valamivel». Ezeken kívül alaki tekintetben is a magy. *bitang*-ból igen is válhatott a szláv *bitanga*, míg egy szláv *bitanga* a magyarban is csak ilyen véghangúnak maradt volna meg.

248. *bútor* möbel, gepäck, *bugyor*, *butyor*. — szlov. *bútara* Bürde Kleinm.; horv. *butura* ballen (eine waare) pack, packet, *buturica* id. Fil.; szerb *butura* pack, packete Pop. A bővebb szláv alak a rövidebb magyar mellett csak az utóbbi átvételével magyarázható alkalmasan; de a magyarban is aligha eredeti, mint ezt a *batyú*, *motyó* szókkal való hangbeli rokonságából következtethetnők;<sup>1)</sup> mert az oroszban is előfordul *буторъ* «hab und gut» jelentéssel (Orenburg környékén).

249. *csákó* soldatenmütze. — szerb *čakov* czako Pop. V. ö. *baka*.

250. *csatló* leiste. — szerb *čatlov* querstange beim wagen Pop.; horv. *čatlov na kolih* die sperrleiste am wagen Fil. V. ö. *csat* fibula.

251. *gyolcs*. — *gyolgy* syndon Jambr. — rut. *đovč*, *đoč* id. Csop; Mikl. Miklosich a szlávban idegennek tartja.

252. *hagyma*, *hajma*. — szerb *alma* eschlauch Pop. A magyar szó teljesebb hangtestű s így a szerbre nézve kétségkívül kölesönvétel; Vámbéry (NyK. VIII, 149) török eredetűnek tekinti.

253. *hajdú*. — szerb *ajduk*, *hajduk* räuber, pandur, gerichtsdienner, weinheber, *hajdukovati* ein hajduk sein, *hajdučina* räuberhandwerk, *hajdučica* räuberin, eine pflanze: lychnis coronaria, *hajdučka trava* achillea millefolium, *hajdučka opita* daphne mezereum, *hajduštvo* räuberei Pop., horv. *ajduk*, *hajduk* id. *hajdučija* die

<sup>1)</sup> Képzésre nézve a *batyu* és *butyor* úgy viszonylanék egymáshoz, mint *odú* és *odor*; v. ö. még a *pender*, *csokor*, *bokor* szókat rokon nyelvi másaikat.

heiducken, *hajdučica* räuberin, *hajdučiti* sich als heiduck gesellen, *hajdučičte* räuberhöhle, *hajdukanie* räuberleben Fil.; szlov. *hajdúk* pandur, räuber Kleinm. — Homályos eredetű szó, de a szláv nyelvekbe nyilván csak a magyarból került. Szarvas kimutatása szerint (Nyelvőr VI, 444.) eredeti régibb jelentése: «barompásztor»; ebből fejtett a «katona, poroszló» értelem s ebből végül a szláv nyelvekben «rabló»; de mint Filipovics megjegyzi, itt is előbb enyhébb árnyéklattal («in den türkischen provinzen weniger abscheulich und näher dem heldentume»). Nem okozhat nehézséget a szóvégző *k*; ennek megvannak analogiái a magyarból átment kölcsönszavak közt (l. a bevezetésben 71. l.).

254. *h e g e d ű*. — horv. *hegede*, *egede* geige, *egedati* spielen auf der deutschen geige, *hegedanie* das spielen etc. Fil.; szerb *hegede*, *egede* geige. Magyar származására nézve tekintetbe vehető a képzőstül is átment *hegedüs* szó.

255. *h e g e d ű s*. — szerb *egeduš*, *egedaš*, *hegeduš*, *hegedaš* geiger Pop.; horv. *egeduš* der violinspieler Fil. V. ö. *hegedű*.

256. *k o c s i*. — *kochie* vehiculum, curriculum, rheda Jambr.; szlov. *kočija* kutsche, *kočijaš* kutscher, *kočijašiti* kutschieren Kleinm.; horv. *kočija* wagen, kutsche, *kočijaš* pferdenlenker, fuhrmannknecht, *kočije* der bauernwagen mit zwei pferden Fil.; szerb *kočija*, *kočijaš*, *kočijašiti* id. Pop.; bulg. *kočijъ* id. Mikl. — rut. *kočija*, *kočika* id. Csop. A szó eredete bizonytalan; megvan a németben is *kutsche*, az olaszban *cocchio* alakkal; v. ö. még francia *coche*. De a szláv alakok *-ija* végzete nyilván a magy. *koči* szó véghangzójából való; v. ö. török *harami*, *bički*, *deli* és szláv *haramia*, *bičkia*, *delia*. Maga a magyar szó, ha ugyan egyáltalában pannoniái kölcsönvétel,<sup>1)</sup> semmiképp sem származhatik rövidebb alakjánál fogva sem a szlávból, sem az olaszból s legfeljebb csak a német *kutsche* alakkal volna összevethető.

257. *k o c s i s*. — *kochis* auriga Jambr. — rut. *kočiš* id. Csop. v. ö. *kocsi*. Nem vonható ide a szláv *kočijaš*, mely a már szlávósított *kočija*-nak származéka, bár valószínűleg szintén magyar eredetű képzéssel.

<sup>1)</sup> Újabb értesülésem szerint egy magyar *Kocs* nevű helység nevéből ered, melynek kocsigyártmányai a külföldön is hírre verődtek. E magyarázat oklevélbeli adatokkal is bizonyítható.

D) Egyező magyar-szláv szók az eredetibb hovatarozás  
kritériumai nélkül.

258. b i r k a. — horv. *birka art schafe* (in der Bácska) Fil.; szerb *birka* id. Pop.

259. c z i p ó. — horv. *cipov* weisses weizenbrod, *cipovka* kleiner laib brod auf die reise Fil.; szerb *cipovka, cipovčica* id. Pop. — rut. *czjipuv, ficjüv* id. Csop.

260. g é m. — horv. *gem* pelikan, sackgans Fil.; szerb *gem* id. Pop.

261. h é j a. — szerb *eja* eule, häher Pop.; horv. *eja* eule. A magyar alak ugyan ma teljesebb; de számos példáját látjuk annak is, hogy szókezdő *h* idő folytán eltűnhetik a déli szlávban.

262. k a n k ó. — szerb *kankov* gonorrhoea Pop.; horv. *kankov* Fil. Természetesen más a székely *kankó*, mely Kriza szerint «akárminemű fa, vas horog v. kapocs.»

263. k a p o c s. — szerb *kopča* heftel, *kopčati* hefteln, *kopčar* heftelhaken Pop.; szlov. *kopča* schnalle, *kopčati* hefteln Kleinm.; horv. *kopča* heftel, ohr, gesperre, *kopčanica* türband, *kopčati* mit knöpfen spielen Fil. — rut. *kapča* id. Csop. Miklosich az ófelném. *kafsa*, középfelném. *kafetze, kafse*, lat. *capsa* szókkal egyeztetette; de Budenz (NyK. VI, 307) figyelmeztet a nagyobb jelentésbeli eltérésre (*kafse* «reliquienkapsel»),

264. k o p ó. — szerb *kapov* fanghund Pop. — rut. *kopüv, kapüv* id. Csop.

265. m a m l a s z. — szerb *mamlaz* dummkopf Pop.; horv. *mamlaz* dummkopf, geck, *mamlazovati* schlingeln, *mamlažtina* schlingelei. V. ö. szlov. *mamiti* locken, betäuben, täuschen.

266. p a n d ú r. — szerb *pandur* wächter der öffentlichen sicherheit, gerichtsdienner, *pandurovati* pandurendienst tun, *pandurnica* pandurenhütte, wachthaus Pop.; horv. *pandur, pandurovati* id. *pandurija* amt des pandurs Fil.; szlov. *pandur* id. Kleinm. E szó nyilván idegen a magyarban is; de mint több hasonló jelentésű szónál lehet a magyar közvetítő a szlávásra nézve.

267. s á s. — *šaš* carex Jambr.; szerb *šáš* ried, rietgras, maisstroh Pop.; horv. *šaš* rietgras, die stängelblätter am kukurutz, *šaša, šašak* id. Fil. Miklosich a szót szlávól eredt magyar kölcsönszónak tartja, de etymont a szlávban sem mutathat ki; másrésről v. ö.

*nád*, mely szintén vízi növény s ugor szó. A votjákban van is egy azonos jelentésű *šas* alak, mely nem lehet orosz kölcsönvétel, mint-hogy itt e szó elő sem fordul. V. ö. még tör. *saza rét*; *nád*.

### P ó t l á s o k.

268. *sátor*. — szerb *šator* zelt, *šatorište* ort, wo einst ein zelt gestanden, *šatorje* gezelt, *šatra* markthütte, *šatrica* kleine markthütte Pop.; szlov. *šator* tentorium, conopeum Jambr. — perzsa *čadır*. E szó előfordul ugyan az oszmanliban is *čadur*, *čadir* alakban, de hogy a déli szláv nyelvek még sem vehették innen által, mutatja a szókezdő *š*, mely egyenes oszmanli kölcsönvételekben nem váltakozik *č*-vel (v. ö. szerb *čizma* stiefel, *čibuk* pfeifenrohr, *čok* viel=tör.); továbbá a szóközépi kemény mássalhangzó. De kétségtelenné teszi a dolgot az, hogy elő is fordul az oszmanli *čadur*-nak kölcsönvétele a szerbben, de *čador*-nak hangzik.

269. *bika*. — horv. *bika* taurus Mikl. szlov. *bika* id. Jambr.; szerb *bika* Mikl. — rut. *bika*. A török *buka*, *buga* ellenében a magyar alak közösen a szláv *bykъ* (ószl. *bykъ*, bolg. *bik*, szerb *bik*, szlov. *bik*, orosz *быкъ*) alakkal *u: i (i)* változást mutat fel, mi azt mutatja, hogy a magy. *bika* nem a török, hanem a szláv szó átvétele. A *bikъ*-nak szorosán megfelelő szerb alak csak *bik*; látni való tehát, hogy a magyar — mint több példában kimutatható — a szláv -*ъ* végvocalist -*a*-ra változtatta s az így származott *bika* alakot a déli szlávtság visszakölcsönözte.

270. Városnevek közül kétségtelenül magyar eredetűek a következők: szerb *Túr* Győr, máskép *Janok*-nak hívják; *Varad* Nagyvárad; *Sentandrija* Szent-Endre; *Sentomaš* Szent-Tamás; *Sečuj* Székcső; *Hercegsuloš* Herczegszöllős; *Čalokez* Csallóköz; v. ö. még *Erdel*-t, l. föntebb Pop.

Helyreigazítás. Fentebb a *bársony* szót tárgyazó cikkben (101. l.), elfogadva Miklosich egybevetéseit, a német *barchen*, *barchent* szóból származtatom a magyar alakot. Ez ellen tiltakozik a csuvas *porzen* шелкъ (seide), mely a perzsa *beršim* «seide» mása s mely mindenesetre jobban megfelel a *bársony*-nak, mint a fentebbi német szók. A szláv alakok magyar eredete ezzel még inkább meg van erősítve.



## R ö v i d í t é s e k.

*Bál.* Szentkatolnai Bálint Gábor. Kazáni-tatár nyelvtanulmányok, Budapest 1877.

*Bell.* J. Bellostenece, Gazophylacium seu Latino-illyricorum onomatium ærarium. Zagrabie, 1740.

*Böht.* Otto Böhtlingk, Über die Sprache der Jakuten. St.-Petersburg, 1851.

*Bud.* Budenz József, Magyar-ugor összehasonlító szótár, Budapest, 1872—1881. — Miklosich «Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen» művének ismertetése. Nyelvtudományi Közlemények VI, 299 s köv., Budapest, 1867. — Jelentés Vámbéry Á. magyar-török szövegezéséről, u. o. X, 67. s köv., 1873.

*Cast.* Alexander Castrén, Versuch einer koibalischen und karagassischen Sprachlehre. St.-Petersburg, 1857.

*Cod. Cum.* Codex Cumanicus bibliothecæ ad templum divi Marci Venetiarum, ed. Comes Géza Kuun, Budapestini, 1880.

*Csop.* Csopey László, Magyar szók a rutén nyelvben. Nyelvtud. Közl. XVI, 270. Budapest, 1881.

*Dank.* Gregorius Dankovszky, Magyaricæ linguæ lexicon critico-etymologicum. Posonii, 1833.

*Fil.* Iván Filipović, Neues Wörterbuch der kroatischen und deutschen Sprache, Agram. 1875.

*Gramm. Alt.* Грамматика алтайскаго языка, составленная членами алтайской миссии. Казань, 1869.

*Habd.* J. Habelič, Dictionar ili reči slovenske etc. u Nemškem Gradcu 1670. E munkát csak Miklosich idézetei után használhattam.

*Jambr.* Andreas Jambressich, Lexicon Latinum interpretatione illyrica, germanica et hungarica etc. Zagrabie, 1725.

*Kleinm.* Jul. Kleinmayr, Anton Janežičev slovensko-nemški slovar, u Celovcu, 1874.

*Lesch.* Stephanus Leschka, Elenchus vocabulorum europæorum cum primis slavico-magyarici usus etc. Budæ, 1825.

*Mikal.* J. Mikalja, Thesaurus linguæ illyricæ. Laureti, 1649. E munkát is csak Miklosich idézeteiből ismerem.

*Mikl.* Franz Miklosich, Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen. Denkschriften der k. Akademie der Wissenschaften,

philosophisch-historische Classe XV., Wien, 1867. — Die slavischen Elemente im Magyarischen u. o., 1871.

*MA.* Molnár Albert, Dictionarium Latino-ungaricum. Heidelbergæ, 1621.

*PP.* Franciscus Páriz Pápai, Dictionarium Latino-hungaricum. Posonii, 1801.

*Pop.* Georg Popović, Wörterbuch der serbischen u. deutschen Sprache. Pančova, 1881.

*Schmidt J. J.* Schmidt, Mongolisch-deutsch-russisches Wörterbuch. St.-Petersburg, 1855.

*Steph.* Lupi Stephani F. Lexicon Serbico-germanico-latinum. Wien, 1818.

*Vámb.* Vámbéry Ármin. Magyar és török-tatár szóegyezések, Nyelvtud. Közl. VIII. k., Budapest, 1870. — A török-tatár nyelvek etymologiai szótára, Nyelvt. Közl. XIII. Budapest, 1877. — Čagataische Sprachstudien, Leipzig, 1867. — Ujgurische Sprachmonumente, Innsbruck, 1870.

*Verancs.* Faustus Verantius, Dictionarium quinque nobilissimarum Europæ linguarum, latinæ, italicæ, germanicæ, dalmaticæ et ungaricæ. Venetiis, 1559. Ujra kiadta Thewrewk József, Pozsony, 1833.

*Wesz.* Rud. V. Veselić, Rečnik ilirskoga i nemačkoga jezika, u Beču. 1853.

*Zenk.* J. Th. Zenker, Dictionnaire turc-arab-persan. Leipzig, 1866.

*Zolot.* Н. Золотницкий, Корневой чувашско-русский словарь, etc., Казань, 1875.

*ószl.* ószláv, *szlov.* szlovén, *horv.* horvát, *dalm.* dalmát, *bulg.* bulgár, *rut.* rutén, *lengy.* lengyel, *or.* orosz, *ófelném.* ófelnémet, *középfelném.* középfelnémet, *újfelném.* újfelnémet, *ném.* német, *oszm.* oszmanli, *kaz.* kazáni tatár. *kojb.* kojbál, *karag.* karagasz, *jak.* jakut, *alt.* altaji tatár, *turk.* turkoman, *csag.* csagataj, *csuv.* csuvas; *HB.* Halotti beszéd, *Bc.* Bécsi codex, *Mc.* Müncheneri codex, *Nyelvör* (v. *Nyör*) Magyar Nyelvör, *Ny. Közl.* Nyelvtudományi Közlemények.

## SZÓMUTATÓ.<sup>1)</sup>

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>1 *akó 109.<br/>           apa 77.<br/>           apród 77.<br/>           *asztal 109.</p>  | <p>30 béres 94.<br/>           *bicskás 116.<br/>           birka 120.<br/>           bitang 117.<br/>           bíró 78.</p>     | <p>*deres 116.<br/>           dob 78.</p>   |
| <p>5 áld- 76.<br/>           áldomás 77.<br/>           áldó 77.<br/>           árok 92.<br/>           -ás (képző) 117.</p>              | <p>35 bírság 87.<br/>           bokor 88.<br/>           bosszú 78.<br/>           *bödöny 109.<br/>           bútor 117.</p>     | <p>60 *dorong 110.<br/>           *dudás 116.<br/>           *dunya 110.</p>  |
| <p>10 ásó 77.</p> <p>baglya 77.<br/>           baka 117.<br/>           bakkanacs 117.<br/>           bakter 101.</p>                     | <p>40 czipó 120.<br/>           czukor 101.<br/>           csal- 87.<br/>           csalárd 88.<br/>           csaló 88.</p>      | <p>enged- 76.<br/>           Erdély 78.</p>   |
| <p>15 bandás 116.<br/>           *barát 109.<br/>           *barna 109.<br/>           *batka 109.<br/>           báj 92.</p>             | <p>45 *csata 110.<br/>           csatló 118.<br/>           csákó 118.<br/>           *császár 118.<br/>           csikós 94.</p> | <p>65 ernyő 78.<br/>           esküdt 78.<br/>           ezer 94,<br/>           érsek 111.</p>   |
| <p>20 bán- 76.<br/>           bánt- 76.<br/>           bár 62.<br/>           *bárd 109.<br/>           bársony 101, 121.</p>             | <p>50 csomó 78.<br/>           csont 88.<br/>           csoport 94.<br/>           *csorda 110.<br/>           csordás 110.</p>   | <p>70 falat 78.<br/>           far 78.<br/>           fattyú 88.<br/>           fegy- 76.<br/>           felel- 76.<br/>           fertály 102.</p> |
| <p>25 bátor (audax) 93.<br/>           bátor (ám-bátor) 94.<br/>           beteg 77.<br/>           bélyeg 93.<br/>           bér 94.</p> | <p>55 *csóka 110.<br/>           csukló 78.</p> <p>daróc 110.</p>   | <p>75 -féle 78.<br/>           fillér 102.<br/>           fiók 79.<br/>           font 102.<br/>           fontos 102.</p>                          |
|   |   | <p>80 forint 103.<br/>           formál 103.<br/>           fullajtár 103.<br/>           fundál- 108.<br/>           futó 79.</p>                  |
|   |   | <p>85 füzér 79.</p>   |

<sup>1)</sup> A csillaggal jelzett szók a magyarban szláv eredetűek, de melyeket a szlávok ismét visszakölcsönözött. A számok a lapokra vonatkoznak.

- \*gazda 111.  
 \*gazdaság 111.  
 \*gáncza 111.  
 • gém 120.  
 90 gomb 88.  
 gödör 89.  
 gyapot 95.  
 gyám 89.  
 gyenge 89.  
 95 gyölcs 118.  
 gyömbér 103.  
 gyöngy 95.
- hadnagy 79.  
 hagyma 118.  
 100 hajdú 118.  
 hajós 79.  
 halász 79.  
 hamis 89.  
 hant 89.  
 105 harc 103.  
 harminczad 79.  
 haszon 79.  
 \*határ 111.  
 háló 79.  
 110 hám 95.  
 hegedű 119.  
 hegedűs 119.  
 herczeg 103.  
 héja 120.  
 115 hintó 89.  
 \*hiúz 112.  
 hordó 79.  
 hóhér 103.  
 \*huszár 112.
- 120 ikrás 116.  
 inas 79.  
 \*ispán 112.
- kankó 120.  
 kantár 96.  
 125 kapitány 104.  
 kapocs 120.  
 kard 96.  
 karika 80.
- karmazsin 104.  
 13 kartács 104.  
 kastély 104.  
 kaszárnya 104.  
 \*katona 112.  
 kába 90.  
 135 káplár 104.  
 kezele 108.  
 kenőcs 90.  
 \*kerep 113.  
 keszkenő 80.  
 140 kettős 80.  
 kép 97.  
 kincs 97.  
 kín 97.  
 \*koczkás 116.  
 145 kocsi 119.  
 kocsis 119.  
 kofa 80.  
 koldúl- 76.  
 koldus 80.  
 150 komp 90.  
 konty 90.  
 kopó 120.  
 \*kormány 113.  
 \*kormányos 113.  
 155 korsó 114.  
 kóró 97.  
 kutya 80.
- lapú 80.  
 lép 81.  
 160 látó 81.  
 lopó 90.  
 lógó 81.  
 lugas 87.
- majd 82.  
 165 mamlasz 120.  
 \*marha 114.  
 \*máriás 116.  
 ment- 77.  
 merettyű (mereggyö) 82.  
 170 mester 104.  
 meszely 105.
- mező 90.  
 ménes 90.  
 mérő 82.  
 175 mérték 82.  
 műhely 82.
- nyuszt 82.
- orgonás 116.  
 oroszlán 98.  
 180 ország 82.  
 óriás 82.
- \*pajtás 116.  
 pajzs 114.  
 \*palaczk 114.  
 185 pallos 105.  
 pandur 120.  
 \*paprikás 116.  
 \*paraszt 114.  
 \*parlag 114.  
 190 \*patyolat 114.  
 pántlika 105.  
 perez 105.  
 \*perém prém. 115.  
 prófont 105.
- 195 ráadás 83.  
 remek 83.  
 \*remete 115.  
 \*rendel- 109.  
 réf róf 105.  
 200 rétes 115.  
 rojt 83.  
 rostély 106.  
 rovás 83.  
 rúd 106.
- 205 sajkás 116.  
 sajtó 83.  
 sark 83.  
 santa 90.  
 sárga 99.  
 210 sárkány 99.  
 sás 120.  
 sátor 121.

	sekély, cseke 83.		*talyigás 117.		úr 87.
	sereg 99.		tanács 99.		vall- 77.
215	silbak 106.	235	*tanya 99.		varga 87.
	síp 91.		*taraczk 115.	255	*vargánya 115.
	sípos 91.		tányér 107.		vágás 87.
	sok 83.		*tár 115.		vágó 87.
	sor 83.		teher 85.		válú 99.
220	sorompó 106.	240	telek 91.		*vánkós 115.
	sógor 106.		tolvaj 86.	260	vápa 87.
	sőre 83.		*tompá 115.		vár 91.
	szabó 83.		torony 107.		vármegye 92.
	*szarka 115.		totya 91.		város 91.
225	szatyor 91.	245	tölcsér 86.		vásár 91.
	szállás 84.		törköly 107.	285	virág 87.
	szár 84.		tunya 86.		virraszt- 77.
	sziget 84.		túzok 99.		virrasztó 87.
	szoba 106.		tündér 86.		
230	szurdék 84.	250	tűkőr 99.		zománcz 108.
	szürke 84.				
	szűrszabó 85.		ún- 77.		

MUNKÁCSI BERNÁT.